Министерство образования и науки Российской Федерации Федеральное
государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
**«Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»**
Уральский гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков и перевода

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ЗАГОЛОВКОВ НОВОСТНОЙ СЛУЖБЫ ВВС НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

д-р пед. наук, проф.

_____ Л. И. Корнеева

« ____ » _____ 2022 г.

Выпускная квалификационная работа

магистранта

Гуркина

Ника Алексеевна

Нормоконтролер

канд. экон. наук, доцент

_____ Е. В. Язовских

« ____ » _____ 2022 г.

Научный руководитель

канд. экон. наук, доцент

_____ Е. В. Язовских

« ____ » _____ 2022 г.

Екатеринбург

2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ТИПОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ.....	7
1.1. Сущность, теории и виды перевода.....	7
1.2. Понятие «Переводческая трансформация» и мотивы её применения....	17
1.3. Основные типологии переводческих трансформаций.....	23
1.4. Особенности перевода англоязычных заголовков публицистических текстов.....	43
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	48
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА НА ОСНОВЕ ОТОБРАННЫХ ТИПОЛОГИЙ И ИХ СРАВНЕНИЕ	49
2.1. Анализ заголовков статей новостной службы ВВС в соответствии с теориями Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и В. Н. Комиссарова.....	49
2.2. Сопоставление положений выбранных типологий на основе проведенного анализа	79
2.3. Трудности перевода англоязычных заголовков публицистических текстов и рекомендации по их преодолению.....	83
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	88
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	89
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ	93
Приложение А. Заголовки, использованные для проведения сопоставительного анализа, с переводом на русский язык.....	99

ВВЕДЕНИЕ

Переводческие трансформации являются важнейшим инструментом, с помощью которого осуществляется процесс перехода от текста на языке оригинала к тексту на иностранном языке. Вопросом определения термина «переводческие трансформации», а также разработкой типологий данных преобразований занимались многие отечественные и зарубежные исследователи в области лингвистики.

Сама теория трансформационных изменений текста при переводе берет свое начало в работе З. Харриса, который первым обозначил основные принципы трансформационного метода анализа сложных синтаксических структур. Теория исследователя анализировала синтаксическую систему языка как совокупность ядерных систем, которые, в свою очередь, возникают благодаря применению ряда трансформационных операций.

Дальнейшее развитие постулаты трансформационного метода З. Харриса получили в трудах, посвященных трансформационной грамматике, Н. Хомского. Его работы окончательно закрепили термин «трансформация» в теории перевода.

С этого момента проблема типологизации переводческих преобразований стала разрабатываться особенно тщательно. За XX век был сформулирован ряд подходов, помогающих структурировать трансформации по разным критериям. Однако, теоретики языкознания так и не пришли к единому мнению по вопросу типологизации переводческих трансформаций.

Актуальность работы обуславливается интересом исследователей к проблемам в сфере публицистического перевода, а также необходимостью унификации теорий трансформационных преобразований.

Цель магистерской диссертации заключается в сравнении трансформационных типологий Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне и В. Н. Комиссарова на основе анализа заголовков новостных статей службы ВВС для выявления их различий и сходств, достоинств и недостатков.

Объектом исследования в данной магистерской работе выступает явление переводческих трансформаций, **предметом** – трансформации при переводе на русский язык заголовков новостных статей службы ВВС.

Гипотеза исследования: между типологиями переводческих трансформаций существуют определенные группы соотношений.

Поставленная цель подразумевает постановку и решение следующих **задач:**

1) описать существующие подходы к определению понятия «перевод», рассмотреть основные теории и виды перевода, в частности перевод заголовков текстов публицистического стиля;

2) охарактеризовать наиболее актуальные подходы к понятию «переводческие трансформации», сформулировать определение, дать характеристику причинам трансформаций;

3) описать важнейшие типологии переводческих трансформаций и выбрать две типологии для осуществления сопоставительного анализа;

4) проанализировать заголовки статей новостной службы ВВС на основе выбранных типологий;

5) сопоставить выбранные типологии в соответствии с проведенным анализом, выявить их особенности, достоинства и недостатки;

6) выделить трудности при переводе англоязычных заголовков СМИ и сформулировать рекомендации по их преодолению.

Материалом для данной магистерской диссертации послужили заголовки статей новостной службы ВВС с переводом на русский язык за период с 01.09.2021 по 31.12.2021 года.

Данные для анализа отбирались методом **случайной выборки**.

Научная новизна магистерской диссертации заключается в исследовании применения типологий переводческих трансформаций Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне и В. Н. Комиссарова на практике, а также в их сопоставительном анализе на примере отобранного материала.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что были выявлены особенности и соответствия между типологиями переводческих трансформаций, что позволит проводить дальнейшую работу по унификации типологий переводческих преобразований.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности применения результатов исследования в переводческой практике публицистического перевода, а также при изучении студентами различных трансформационных типологий.

Источниковедческая база: при подготовке работы были использованы научные статьи и монографии отечественных и зарубежных исследователей-лингвистов, посвятивших свои труды разработке определения «перевод» (Э. Эттингер, Д. Кэтфорд, Ю. Найда и Ч. Табер, А. Д. Швейцер, В. С. Виноградов Н. К. Гарбовский, А. В. Федоров), выявлению особенностей перевода заголовков (Д. Кристал и Д. Дейви, Ю. А. Белова, Р. Кибл, Л. Н. Фоменко, Н. Б. Аристов, А. А. Колесникова, В. В. Алимов, Е. С. Некрасова, Е. Е. Царева, В. Л. Наер), формированию теорий перевода (Д. Селескович, М. Ледерер, Ю. Найда, Б. О. Каде, В. Коллер, Т. Д. Жеру З.Е. Роганова , В. И. Тархов И. С. Алексеева), проблеме переводческой трансформации и мотивов ее применения (Л. К. Латышев, З. Д. Львовская А. Ф. Архипов, З. Е. Роганова), а также разработке типологий переводческих трансформаций (Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне, Я. И. Рецкер, Л. С. Бархударов, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. Н. Комиссаров).

Методы исследования. В работе использовались сопоставительный и классификационный методы анализа.

Структура работы включает введение, две главы, заключение и список использованной литературы, насчитывающий 74 наименования на русском и английском языках. Объем работы составляет 96 страниц.

Апробация результатов исследования осуществлена в трех научных статьях:

1. Гуркина, Н. А. Применение переводческих трансформаций при переводе заголовков статей англоязычной прессы на русский язык (на примере

материалов новостной службы BBC) / Н. А. Гуркина // Студенческий вестник. – 2021. – № 44–1(189). – С. 61–65.

2. Гуркина, Н. А. Применение трансформаций по типологии Ж. Дарбельне и Ж.-П. Вине при переводе заголовков статей англоязычной прессы на русский язык (на примере материалов новостной службы BBC) / Н. А. Гуркина // Студенческий вестник. – 2022. – № 18 (210). – С. 20–22.

3. Гуркина Н. А., Язовских Е. В. Сопоставительный анализ типологий переводческих трансформаций Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне и В. Н. Комиссарова на примере перевода заголовков новостных статей службы BBC/ Н. А. Гуркина, Е. В. Язовских//Актуальные вопросы межкультурной коммуникации и зарубежной литературы: сб. науч. ст.–Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, – 2022. – С. 156–160.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Существуют соотношения между двумя типологиями переводческих трансформаций, которые можно поделить на три группы: трансформации в одной из типологий нет соответствий во второй типологии, трансформации в одной из типологий есть одно соответствие в другой типологии, трансформации в одной из типологий соответствует несколько трансформаций в другой типологии.

2. Анализ материала с точки зрения использованных при их переводе трансформаций позволяет выделить достоинства и недостатки каждой из них

3. Рассмотрение случаев перевода англоязычных заголовков публицистического текста с точки зрения использованных при их переводе трансформаций позволяет выделить ряд трудностей и сформулировать рекомендации по их преодолению.

ГЛАВА 1. ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ТИПОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

1.1 Сущность, теории и виды перевода

В современном языкознании выделяют ряд областей, в рамках которых работают теоретики: одной из них является переводческая деятельность. Данное явление берет свое историческое начало еще в Древние времена, однако ее институализация и формирование теоретических основ произошло только в XX веке, ввиду интенсификации международных контактов на разных уровнях [18, с. 2]. Очевидно, что изменениями в масштабах переводческой деятельности возникла необходимость в ее теоретическом осмыслении [26, с. 4]. Кроме того, в XX столетии произошли существенные количественные и качественные перемены, повлиявшие на характер деятельности переводчика и на требования предъявляемым к переводу [28, с. 87].

С тех пор появился ряд работ, в которых сформулировано определение перевода. Например, немецкий лингвист Энтони Эттингер в своей работе определяет данное явление как преобразование знаков одного языка в знаки другого. Сохранение инвариантности текста, по мнению теоретика, является одной из главных задач переводчика. Таким образом, ученый отмечает, что «Межъязыковой перевод может быть определен как замена элементов одного языка... эквивалентными элементами другого» [67, с. 112].

Д. Кэтфорд, которым была представлена работа «Лингвистическая теория перевода», сыгравшая значительную роль в становлении современной теории перевода, также сформулировал собственное определение явления [26, с. 18]. Он трактует перевод как замену текстового материала на одном языке (исходный язык) эквивалентным материалом на другом языке (переводящий язык) [58, с. 20].

В. Вилсс определяет понятие «перевод» как переход от текста на исходном языке к тексту на переводящем языке, который является максимально близким эквивалентом и соответствует оригиналу по содержанию и стилю [72, 62].

В соответствии с подходом Ю. Найда и Ч. Табер. перевод – это деятельность по воспроизведению на переводящем языке исходного сообщения с точки зрения его значения и стиля. Также отмечается, что подобный процесс влечет за собой ряд грамматических и лексических преобразований. [66, с. 12].

Согласно определению отечественного теоретика А. Д. Швейцера, перевод – это процесс, имеющий своей целью передачу коммуникативного эффекта исходного сообщения, сопровождающийся модификациями, обусловленными различиями двух языков и культур [56, с. 75].

Л. С. Бархударов трактует перевод как процесс и результат этой деятельности. В работе «Язык и перевод» он определяет данное явление как «...языковое, точнее, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке» [7, с. 6]. Автор также дает описание самому процессу перевода, согласно которому, преобразуя текст, переводчик применяет к нему определенные операции, называемые «переводческими трансформациями». В результате данной деятельности создается текст, находящийся «в определенных закономерных отношениях» с исходным текстом [7, с. 6].

Согласно определению, данному Я. И. Рецкером в работе «Учебное пособие по переводу с английского языка на русский», перевод является «точным воспроизведением подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля» [Рецкер Я.И. "Учебное пособие по, с. 5]. Ученый пишет о важности учета различий в грамматике двух языков, а также необходимости трансформаций исходных единиц в соответствующие формы на переводящем языке [44, с. 6].

В. С. Виноградов выделяет два основных аспекта, определяющих понятие «перевод»: 1) перевод – мыслительная деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка; 2) перевод

– это результат процесса перевода, то есть сам текст устный или письменный [11, с. 4].

Схожее определение было сформулировано отечественным филологом А. В. Федоровым, который определил перевод как процесс передачи текста с одного языка на другой и результат данного процесса в виде текста на языке перевода [51, с. 13].

В определении Н. К. Гарбовского прослеживается иная логика. Он определяет перевод не как процесс и его результат, а как общественную функцию коммуникации между людьми, являющимися носителями разных языковых систем, которая реализуется интерпретатором, выполняющим переход от одной языковой системы к другой для того, чтобы осуществить эквивалентную передачу смысла исходного сообщения. Утрата одной информации и добавление другой, при этом, является неотъемлемой частью процесса [17, с. 214].

М. П. Брандес определяет перевод как репродуцирующую духовно-практическую деятельность, связанную с коммуникацией, осуществляющаяся на «материале естественных языков путем их нормативно-ценностного соотношения» [10, с.13].

В. Н. Комиссаров в работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)» пишет о том, что перевод является «видом языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал». Также исследователь подчеркивал, что перевод является иноязычной формой сообщения, вложенного в исходный текст [29, с. 34].

Ю. Найда утверждает, что в процессе преобразования исходного сообщения в сообщение на переводящем языке, перед переводчиком всегда стоит дилемма выбора между формой и значением, «духом языка» и формальными языковыми правилами [65, с. 2].

Таким образом, сутью перевода, отмеченной всеми упомянутыми теоретиками, является преобразование текста оригинала в текст на иностранном языке. Часть теоретиков говорит о переводе как о процессе, часть как о

результате этого процесса; некоторые ученые упоминают обе особенности явления. Большая часть исследователей, отмечает сохранение коммуникативной функции оригинала, а также его содержания неотъемлемыми составляющими адекватного перевода. В ряде работ акцентируется внимание на стилистической и грамматической составляющих, как обязательных для соблюдения категорий. Исследователи также отмечают эквивалентность, как важный аспект перевода, который часто упоминается в различных подходах к определению перевода [68, с. 277] Важным в контексте данной работы аспектом, упомянутым в ряде указанных выше определений является обязательное наличие преобразований, которые совершаются при передаче текста оригинала с помощью переводящего языка. Данные изменения в теории перевода именуется переводческими трансформациями

Учитывая обнаруженные сходства и различия трактования понятия, можно сделать вывод о том, что **перевод** – это процесс передачи текста с одного языка на другой с сохранением его инвариантной составляющей. Преобразования на разных языковых уровнях – его ключевая особенность позволяющая сохранить коммуникативную функцию сообщения. Теории переводческих трансформаций представляют особый интерес, так как являются инструментарием переводчика для осуществления главных целей преобразования текста – достижение адекватности и эквивалентности на переводящем языке.

На данный момент существует ряд теорий, которые рассматривают процесс перевода с разных точек зрения. [57, с. 254] Они, по мнению П. Ньюмарка, ставят своей целью выявление необходимых методов перевода для возможно большего числа типов или подтипов текста, чтобы сформировать основу для создания принципов и правил, полезных в переводческой деятельности [64, с.19].

Лингвистическая теория перевода. Различают «общую теорию перевода», «частные теории перевода» и «специальные теории перевода» [41, с. 2]. *Общая теория перевода.* Данный подход основан на рассмотрении представлений о процессе перевода, его результатах, условиях и факторах, которые влияют на

данную деятельность, особенности конкретного переводческого акта [39, с. 410]. Л. Л. Нелюбин говорит о том, что данный подход освещает общие, основополагающие аспекты переводоведения [39, с. 124]. А. В. Федоров является одним из представителей лингвистической концепции общей теории перевода. В соответствии с ней, первым этапом перевода является филологический анализ текста, завершает процесс литературное творчество либо научное редактирование. *Частная теория перевода* освещает вопросы соответствий в конкретной языковой паре и факторы выбора переводческих решений в каждой отдельной предметной ситуации [27, с. 48]. Основным методом исследования является сравнительно-сопоставительный анализ, который проводится относительно следующих языковых уровней: фонетический, морфемный, морфологический, синтаксический, семантический, стилистический. *Специальная теория перевода* описывает особенности «перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления» [29, с. 5]. Изучение перевода проводится с помощью методики переводческого анализа и применением постулатов текстологии, то есть исследование «структурно-типологических аспектов переводного текста» [50, с. 216–252].

Теория процесса перевода, как наглядно указывает ее наименование, имеет дело с аспектами, касающимися непосредственно операций, осуществляемых в момент перевода [27, с. 50]. К ним относят стратегии перевода, понимание и декодирование текста и т. д.

Теория видов перевода. В рамках данной теории перевод рассматривается с точки зрения его формы. Исследователи выделяют полный и выборочный письменный перевод, синхронный и последовательный перевод, машинный перевод и т. д.

Общелингвистическая теория перевода. Данный подход формировался под влиянием именитых переводчиков, в частности Б. Пастернака, С. Маршака, К. Чуковского, и объединяет в себе их опыт и особенности переводческой деятельности.

Интерпретативная теория перевода, авторами которой являются лингвисты-переводчики Д. Селескович и М. Ледерер, отражает видение межкультурной коммуникации как обмен смыслами, а не языковыми единицами. М. Ледерер говорит о том, что общепринятый подход рассматривает перевод как переход единиц одного языка к лексемам другого и что интерпретация, напротив, «...предполагает интерпретацию текстов и обращение к экстралингвистическим знаниям» [63, с. 9]. В этом процессе выделяется три этапа: понимание, девербализация и перевыражение. Передача смысла исходного сообщения – основная задача переводчика, согласно положениям теории. Центральное понятие «интерпретация» противопоставляется понятию «перевод», которое предполагает лишь замену знаков языка, однако игнорирует коммуникативную составляющую [69, с. 133].

Денотативная теория перевода, центральный тезис которой заключается в соответствии языковых единиц реальным предметам, явлениям и ситуациям, определяет перевод как процесс описания денотатов с помощью переводящего языка. Согласно теории, наибольшую важность представляет идентичность описания ситуаций, которая достигается посредством перевода. Данная теория применяется при переводе безэквивалентной лексики в рекламных и газетно-публицистических текстах, в частности [57, с. 255].

Трансформационная теория перевода. Один из наиболее распространенных подходов к определению процесса перевода рассматривает его как преобразование исходного текста в переведенный текст посредством структурных трансформаций [61, с. 559]. Разработкой теории занимался, в первую очередь, Н. Хомски, автор работ по трансформационной грамматике. Он писал о существовании ограниченного числа простейших ядерных структур, с помощью которых исходный текст преобразуется в грамматически правильный переведенный текст [59, с. 107]. Помимо американского лингвиста, подход развивали Ю. Найда, Б. О. Каде, В. Коллер.

Семантическая теория перевода работает со смысловой составляющей исходного и переведенного текста. Основное явление подхода –

«эквивалентность», подразумевает идентичность содержания двух текстов. Одним из ключевых методов соотношения языковых пар является компонентный анализ, при котором значение слова расформируется на его составляющие [4, с. 49].

Теория закономерных соответствий. Предложенная Я. И. Рецкером, она рассматривает переводческую деятельность как процесс выбора вариантов перевода на разных языковых уровнях – от лексического до стилистического. Исследователь отмечает, что существующие межъязыковые соответствия «должны составлять лингвистическую основу теории перевода» [43, с. 156]. Теоретик выделяет три группы соответствий: эквиваленты (постоянные соответствия, на которые не влияют такие внешние факторы как контекст), вариантные соответствия (наличие нескольких словарных опции, выбор одной из которых зависит от контекста), адекватные замены (отход от единиц подлинника для передачи смысла сообщения). Теорию дополнил впоследствии Т. Д. Жеру категорией переводческих несоответствий, которые обнаруживаются при применении приема калькирования. К данной группе автор относит также «ложные друзья переводчика» [22, с. 50–51].

3. Е. Роганова, которая также разрабатывала данную теорию, сформулировала следующую классификацию эквивалентов:

По структуре:

1. Простые эквиваленты;
2. Сложные эквиваленты;
3. Макроэквиваленты;
4. Гиперэквиваленты.

По признаку стабильности:

1. Постоянные или абсолютные);
2. Оказиональные, или контекстуальные.

По критерию обязательности или необязательности использования того или иного эквивалента:

1. Факультативные эквиваленты;

2. Обязательные эквиваленты [46, с. 34–39].

В. Д. Калинина составила следующую классификацию:

По полноте передаваемой информации:

1. Полные эквиваленты;
2. Частичные эквиваленты.

По характеру функционирования в языке:

1. Постоянные (константные);
2. Контекстуальные эквиваленты.

По способу перевода:

1. Прямые;
2. Синонимические;
3. Гипо-гиперонимические;
4. Дескриптивные (перифрастические);
5. Функциональные [24, с. 86–91].

В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов отмечают существование эквивалентов (постоянных соответствий) и вариантных соответствий (опциональных соответствий). [30, с. 10–11].

Очередная попытка теоретического обоснования идеи закономерных соответствий была предпринята в книге И. И. Ревзина и В. Ю. Розенцвейга. Ученые, разрабатывая теоретическое обоснование межъязыковых соответствий, поделили их на три категории: 1) соответствия, обладающие смысловым и стилистическим инвариантом; 2) соответствия, обладающие смысловым инвариантом; 3) соответствия, в которых смысл не сохраняется [42, с. 122–129].

Теория уровней эквивалентности. Данный подход, описанный В. Н. Комиссаровым, объединил часть из вышеописанных теорий. Центральным тезисом новообразованного подхода стало утверждение о существовании в содержательной части оригинала уровней передаваемой информации. Исходя из названия теории, делаем вывод о том, что понятие «эквивалентность» является главенствующим в ней. Одной из сильных сторон данного подхода является баланс содержательной и структурной частей. Наличие в теории ряда уровней

эквивалентности, от уровня слова до уровня цели коммуникации, позволяет проанализировать перевод с учетом множества аспектов: чем больше уровней эквивалентности представлено, тем полнее полученный перевод. [57, с. 256]. В. Г. Гак выделяет три уровня эквивалентов: формальный эквивалент, смысловой эквивалент и ситуационный эквивалент [15, с. 11].

Многогранность явления перевода проявляется не только в разных подходах к его определению и изучению, но и в наличии разных точек зрения на классификацию его видов с разным научным обоснованием [36, с. 132].

И. С. Алексеева говорит о том, что переводческая деятельность «имеет несколько различных вариантов» [1, с. 13]

Исследователь дает следующую классификацию:

Устный перевод:

1. Устный последовательный перевод (абзацно-фразовый перевод): односторонний/двусторонний;
2. Синхронный перевод, шепотной синхрон, «контрольный» синхрон; перевод с листа;
3. Коммунальный перевод.

Письменный перевод:

1. Машинный (компьютерный) перевод;
2. Перевод + адаптация (приспособление текста к уровню компетентности реципиента; как правило, это упрощение текста);
3. Перевод + стилистическая/литературная обработка (восстановление единства стиля и выравнивание логики содержания, поскольку это не в полной мере удалось автору оригинала);
4. Авторизованный перевод и соавторство (переводчик вносит собственные изменения, меняет сюжет и состав героев и др.);
5. Выборочный перевод (перевод только той информации, которую требует заказчик);
6. Резюмирующий перевод (создание резюме, краткой сводки о содержании текста).

Л. С. Бархударов разделяет виды перевода в зависимости от того в какой форме употребляются исходный и переводящий языки:

1. Письменно-письменный перевод или письменный перевод письменного текста: оба языка в паре перевода употребляются в письменной форме.

2. Устно-устный перевод или устный перевод устного текста: оба языка – оба языка в паре перевода употребляются в устной форме;

2.1. Последовательный перевод;

2.2. Синхронный перевод;

3. Письменно-устный перевод – устный перевод письменного текста на иностранном языке;

3.1. Последовательный перевод;

3.2. Синхронный перевод;

4. Устно-письменный перевод или письменный перевод устного текста на иностранном языке;

4.1. Диктант-перевод. [7, с. 48–49]

В. Н. Комиссаров дает две ключевые классификации:

Жанрово-стилистическая классификация:

1. Художественный (литературный) перевод. Различают следующие жанры перевода: проза, драматургия, сатира, поэзия, тексты песен и другие подстили.

2. Информативный (специальный) перевод. Данный вид перевода включает следующие предметные отрасли знаний: общественно-политическая, научная, техническая, военная, административно-хозяйственная, юридическая, дипломатическая, коммерческая, деловая, публицистическая, финансовая и другие.

Психолингвистическая классификация:

1. Письменный перевод;

2. Устный перевод – синхронный/последовательный переводы [29, с. 26].

Таким образом, существует большое количество классификаций видов перевода, сформированных на основе различных аспектов явления. В рамках данной работы наибольший интерес представляет публицистический перевод [29, С. 388]. В. Н. Комиссаров определяет его как часть информативного вида перевода по жанрово-стилистической классификации.

Сегодня, когда медиа являются неотъемлемой частью жизни общества, оказывая влияние на сознание народов, публицистический перевод становится актуальной проблемой языкознания. [34, с. 189].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что **перевод** – это сложное явление, выполняющее общественно значимую функцию коммуникации, которое заключается преобразовании единиц оригинала в максимально близкие эквиваленты, соответствующие им по содержанию и стилю, сопровождающемся модификациями, обусловленными различиями двух языков и культур. Данные изменения в теории перевода именуется переводческими трансформациями. Многогранность перевода проявляется не только в большом количестве подходов к определению самого понятия, но и в существовании ряда теорий, описывающих его суть. Указанные теории отличаются аспектами перевода, которые они берут за основу. Кроме того, существует ряд теорий, классифицирующих виды перевода по стилистическим и психолингвистическим аспектам, а также по способам восприятия.

1.2. Понятие «Переводческая трансформация» и мотивы её применения

Процесс перевода неизбежно сопровождается модификациями, вызванными разносистемностью языка, различиями культурной среды [12, с. 11]

Вопросами трансформации в переводе занимались многие российские и зарубежные ученые-лингвисты. Наибольший вклад среди них внесли: Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и др.

В. Н. Комиссаров дает следующее определение переводческим трансформациям: «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [29, с. 172].

Другим теоретиком, посвятившим свои работы теории перевода, и, в частности, разработке типологии переводческих трансформаций, является Л. С. Бархударов. В его работе «Язык и перевод» дается следующее определение термина: «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [7, с. 190].

В. Г. Гак определял переводческую трансформацию как «отход от использования изоморфных средств, наличных в обоих языках» [13, с. 69]. Теоретик говорит что переводческие трансформации – это преобразования, заключающиеся в «перемещении, замене или изменении числа элементов, т. е. в добавлении или опущении компонентов высказывания» [14, с. 375].

Словарь кратких лингвистических терминов под редакцией Н. В. Васильевой трактует понятие как любое синтаксическое изменение [73, с. 257].

Л. К. Латышев исходит из определения трансформации, как намеренного отхода от семантико-структурного параллелизма между оригинальным текстом и текстом перевода. Он также пишет о существовании противоречия равноценности регулятивного воздействия исходного текста и переведенного текста и их семантико-структурном подобии, которое решается с помощью применения переводческих трансформаций [32, с. 34].

Словарь лингвистических терминов определяет трансформации как языковое преобразование структуры исходного текста с сохранением смысла [74, с. 419].

Р. К. Миньяр-Белоручев, в своих работах говорит, что подобный процесс характеризуется заменой формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении их формации, предназначенной для передачи исходного сообщения [35, с. 231].

А. Д. Швейцер считает, что «термин «трансформация» используется в переводоведении в метафорическом смысле. На самом деле речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой» [56, с. 118].

Яков Иосифович Рецкер определяет понятие «переводческие трансформации» как приёмы логического мышления, с помощью которых переводчик трактует смысл единиц исходного сообщения в контексте переводящего языка [45, с. 45].

Таким образом, большинство приведенных определений переводческих трансформаций едины в трактовании их как преобразований, с помощью которых исходное сообщение воспроизводится средствами переводящего языка. Некоторые исследователи акцентируют внимание на сущности таких изменений, уровнях, на которых они осуществляются (структурный, лексический, грамматический, семантический). Ряд авторов, определяя переводческие трансформации, акцентируют внимание на разности языковых систем, противоречия регулятивного воздействия сообщений, что, в свою очередь обуславливает применение данных преобразований.

Основываясь на существующих определениях понятия, считаем целесообразным обобщить обнаруженные закономерности и сформулировать определение, учитывающее описанные особенности переводческих трансформаций.

Переводческая трансформация – это качественные и количественные преобразования на лексическом, грамматическом, семантическом, синтаксическом и стилистическом уровнях языка применяемые для достижения равноценности регулятивного воздействия и семантико-структурных особенностей, а также адекватности и эквивалентности исходного и переведенного текста вопреки расхождениям, существующим в языковой паре.

Все случаи применения трансформаций должны быть обусловлены и чем-то мотивированы [6, с. 75]. Следовательно, феномен переводческих преобразований должен рассматриваться неразрывно с причинами их использования в процессе перевода. Ведь процесс перевода – это строгое следование правилам, использование преобразований в котором продиктовано расхождениями в языковой паре на разных уровнях. Данная обусловленность применения определенного рода изменений отличает перевод от интерпретации и пересказа.

Мотивы преобразований в процессе перевода обусловлены широким кругом выразительных и экстралингвистических различий между исходным языком и переводящим языком. В работах ряда исследователей подчеркивается влияние именно экстралингвистических, а не лингвистических различий на переводческую деятельность [23, с. 66]. Так, например З. Д. Львовская отмечает, что сторонники лингвистической теории перевода преуменьшают взаимодействие лингвистических и экстралингвистических аспектов переводческого процесса [33, с. 3]. По мнению З. Е. Рогановой, именно экстралингвистические факторы создают наибольшие трудности при передаче сообщения с одной языковой системы на другую [46, с. 124].

Вопрос причин использования переводческих трансформаций рассматривался Л. К. Латышевым, который говорил о существовании значительных расхождений в языковых парах. Тексты оригинала и перевода могут отличаться структурой, семантикой (содержанием) и потенциалом воздействия. Более того, исходный и переведенный тексты могут производить отличный друг от друга коммуникативный эффект.

Таким образом, исследователь выделяет следующие отличия в языковых парах:

1. Структурные расхождения в системах исходного и переводящего языков, которые могут быть следующими:

- а) отсутствие языковой категории в одном из языков;
- б) различные членения внутри одной и той же категории;
- в) сопоставимые языковые категории не совпадают по объёму значения.

2. Расхождения норм исходного и переводящего языков.

3. Несовпадение узуса, действующего в среде носителей исходного и переводящего языков.

Также Л. К. Латышев говорит о важности сохранения реакции на один и тот же текст на разных языках, так называемом регулятивном эффекте. Применение переводческих трансформаций, по мнению лингвиста, помогают нивелировать описанные выше отличия в языковой паре и сохранить регулятивное воздействие оригинала в тексте перевода [32, с. 31].

Детальную классификацию мотивов применения переводческих трансформаций описал А. Ф. Архипов в работе «Практический самоучитель перевода по немецкому языку». Автор выделяет восемь причин использования данных инструментов:

1. Стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в языке перевода;

2. Стремление использовать выражения и конструкции, наиболее употребительные в переводящем языке;

3. Необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения;

4. Стремление избегать чуждых переводящему языку словообразовательных моделей;

5. Стремление избегать неестественности, неэстетичности повторов, громоздкости, неясности и нелогичности выражения;

6. Стремление к более компактному варианту перевода;

7. Стремление донести до рецептора важную фоновую информацию или снять избыточную;

8. Стремление воссоздать трудно передаваемую игру слов, образность [5, с. 86–90].

Главными причинами применения переводческих трансформаций по А. Д. Швейцеру являются расхождения в грамматической структуре языка, отличия набора языковых средств выражения коммуникативной структуры высказывания, стилистические несоответствия, неизоморфность структур исходного языка и языка перевода, находящая свое проявление в наличии в одном из этих языков форм и конструкций, отсутствующих в другом, расхождения в структуре семантических полей, расхождения в семантической интерпретации и т. д. [56, с. 118–131]. Однако, отмечает автор, «отсутствие того или иного элемента в лексической системе одного из языков не является препятствием для переводимости», так как процесс перевода выполняется не на уровне отдельных единиц исходного текста, а на уровне смыслов, заложенных в нем. [56, с. 126]. Следовательно, у переводчика есть возможность заменить ту или иную единицу исходного языка на единицу переводящего языка, которая ведет к сохранению коммуникативной составляющей оригинала [55, с. 183].

Грамотно заполнить лакуны, существующие в языковых парах, может лишь осведомленность в основных типах переводческих трансформаций и умение применить их там, где того требует коммуникативная задача исходного текста. О важности этих навыков пишет Л. К. Латышев: «Владение этим инструментарием столь же ценно для языкового посредника, как для шахматиста – владение репертуаром стандартных решений в типичных ситуациях. Понятно, что, пользуясь одними лишь стандартными решениями, успешно ни играть в шахматы, ни переводить нельзя, – в возникающих нетипичных ситуациях как от шахматиста, так и от переводчика требуются еще и творческие решения» [32, с.280]. Однако, даже эти творческие решения являются результатом освоенных стандартных операций, которые, помимо прочего, позволяют переводчику экономить время для решения этих неординарных задач.

Таким образом, в приведенных выше классификациях, мотивы применения переводческих трансформаций во многом схожи. Исследователи выделяют грамматические, лексические, стилистические и семантические категории языковых несоответствий, которые обуславливают применение преобразований при переводе. Расхождения в приведенных теоретических обоснованиях применения трансформаций наблюдаются лишь в формулировке тезисов.

1.3. Основные типологии переводческих трансформаций

В рамках данной работы будут описаны типологии, предложенные Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне, Я. И. Рецкером, Л. С. Бархударовым, Р. К. Миньяр-Белоручевым, В. Н. Комиссаровым как наиболее полные и фундаментальные [17, с. 383].

Типология Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне (1958)

В книге «Сопоставительная стилистика французского и английского языков» Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выделяют две группы технических приемов перевода: прямые и косвенные способы перевода. [71, с. 187]

К первой категории относятся приемы, которые не влекут за собой семантико-грамматической перестройки исходного текста. Способы, отнесенные ко второй группе, предполагают более глубокое преобразование смысловых единиц текста. Изменениям подвергается как грамматический строй текста, так и его структурные элементы.

Таким образом, Ж. Дарбельне и Ж.-П. Вине выделяют следующие приемы в каждой группе трансформаций: заимствование, калькирование и буквальный перевод в первой; транспозиция, модуляция, эквиваленция – во второй.

Заимствование, к которому относятся такие методы как транскрипция и транслитерация, представляет собой самый простой прием перевода. Переводчик обращается к данному способу, когда возникает необходимость

восполнить информацию, которой нет аналога или эквивалентного понятия в переводящем языке. Помимо этого, обращение к приему заимствования продиктовано необходимостью сохранения стилистической составляющей сообщения.

Зачастую заимствования входят в его лексический состав, закрепляясь в привычной речи. Однако подобное положение вещей порождает фундаментальную сложность для переводчика, а именно семантические заимствования, которые при отсутствии должной теоретической осведомленности может привести к нарушению коммуникативного акта. Например, чтобы передать определенные национальные особенности или реалии можно использовать понятия *верста* и *пуд* в России, а *доллар* и *парти* в Америке, о *текиле* и *тортилья* в Мексике и т. д.

Вторым способом, относящийся к прямому переводу, является **калькирование**. Суть метода заключается в переводе лексемы иностранного языка путем воссоздания ее структурных элементов на переводящем языке. Следуя логике приема, переводчик получает либо калькирование выражения (*Зимний Дворец* – *Winter Palace*, *Белая Гвардия* – *The White Guard*), либо калькирование структуры (*skinheads* – *бритоголовые*, *electro-magnetic induction* – *электромагнитная индукция*, *semiconductor* – *полупроводник*). Калькированные структуры, так же как и заимствованные, могут закрепляться в языке, а также, претерпевая семантические изменения, являться «ложными друзьями переводчика». Для практики перевода особый интерес представляют новые калькированные структуры, которые используются для восполнения «пробелов» в переводящем языке. По мнению Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне при работе с новообразованными кальками наиболее удачным вариантом передачи исходной лексемы будет словообразование на основе греко-латинского фонда, либо гипостазис.

Последний способ перевода в данной группе – **дословный перевод** – предполагает прямую передачу структур исходного языка. Переводчик же при этом проводит работу лишь по соблюдению обязательных норм переводящего

языка. Например: *I go to the theater every Saturday* – Я хожу в театр каждую субботу; *Where are you?* – Где вы; *This train arrives at Union Station at ten* – Этот поезд приходит на Центральный вокзал в 10 часов. Применение данного приема перевода широко распространено, когда исходный и переводящий язык входят в одну и ту же семью, а также, при определенной культурной и исторической общности народов-носителей данных языков. Например, по мнению лингвистов, случаи дословного перевода в языковой паре английский язык–французский язык обусловлены сходствами металингвистического характера, отражающими факты совместного существования и сознательного/бессознательного подражания.

Различия, существующие в исходном и переводящем языке, не позволяют свести процесс перевода лишь к использованию прямых способов перевода. По мнению Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, применение способов первой группы в ряде случаев ведет к получению неприемлемого перевода, который определяется следующими характеристиками:

1. Перевод имеет иной смысл в сравнении с оригиналом;
2. Перевод не имеет смысла;
3. Перевод не соответствует структурным нормам переводящего языка;
4. Перевод не имеет соответствий на металингвистическом уровне;
5. Перевод не соответствует оригиналу на стилистическом уровне языка.

Следовательно, возникает необходимость в обращении к стилистическим приемам и в изменениях в структуре высказывания. Для этих целей Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выделяют вторую группу приемов – косвенные способы перевода.

Транспозиция – первый из них – подразумевает замену одной части речи другой без изменения смысла всего сообщения. Канадские лингвисты отмечают, что данный прием может использоваться как в рамках одного языка, так и в условиях передачи информации с одного на другой. Например: *He said he would*

quit his job – He said about his dismissal; He said he would quit his job – Он сказал, что уволится с работы.

Выделяют два типа транспозиций: обязательную и факультативную, уместность использования которых продиктована особенностью строя каждого языка в языковой паре. Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне утверждают, что исходная и транспонированная единицы не всегда являются эквивалентными со стилистической точки зрения. По мнению лингвистов, метод транспозиции должен быть использован, когда переведенный текст лучше вписывается в контекст исходного текста и лучше передает стилистические особенности оригинала.

Модуляция как один из косвенных способов перевода, подразумевает изменение угла или точки зрения при описании одной и той же ситуации на исходном и переводящем языках. Главный мотив применения данного приема состоит в том, что зачастую дословный перевод исходного текста приводит к возникновению нового сообщения, верного в рамках грамматических норм переводящего языка, однако несоответствующего его «духу».

Как и в случае с транспозицией, согласно данной типологии, существует обязательная и факультативная модуляция. Отличие между ними, по словам теоретиков, это вопрос градации. Соответственно, устойчивой модуляцией являются те изменения, которые обладают следующими характеристиками:

1. Высокая частотность употребления;
2. Полное принятие узусом;
3. Закрепленность в словарях или в грамматике.

Присутствие одной из вышеупомянутых характеристик обуславливает выбор переводчиком данного способа перевода. При свободной же модуляции аналогии, закрепленные в языке, отсутствует, поэтому возникает необходимость самостоятельного поиска такой категории. Так или иначе, резюмируют Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, даже этот подтип модуляции не является свободной интерпретацией единицы исходного текста. Несмотря на то, что при применении свободной модуляции переводчик самостоятельно находит эквивалентную

единицу, этот выбор должен характеризоваться как идеальное решение для языка перевода в соответствии с ситуацией, предложенной исходным языком.

Таким образом, лишь степень распространенности того или иного переводческого решения является основанием для определения модуляции как устойчивой или свободной. Теоретики говорят, что любая модуляция потенциально может стать устойчивой, как только она получит высокую степень частотности или будет являться единственной правильной единицей перевода. Это происходит за счет закрепления в лексической и грамматической системах языка.

Случай, когда текст на исходном и на переводящем языке описывают одну и ту же ситуацию, используя при этом разные стилистические и структурные средства, называется **эквиваленцией**. Одним из примеров, иллюстрирующим применение данного способа перевода, является передача междометий. Так, например, английское *Aww – Уми, Hmm – Ммм, Ouch! – Ай, Well – Ну, Hooray! – Ура, Ick – Фу* и т. д. Эквиваленции, в соответствии с типологией, предложенной Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне являются устойчивыми для всех языков, а также входят в состав идиоматической фразеологии, включая клише, поговорки, адъективные или субстантивные устойчивые сочетания и т. д. Наиболее понятной иллюстрацией применения данного способа перевода являются следующие примеры: *A bargain is a bargain – Уговор дороже денег; Be swift to hear, slow to speak – Побольше слушай, поменьше говори; Habit cures habit – Клин клином вышибается; Keep your chin up – Не вешай нос; You can take a horse to the water but you cannot make him drink – Силою не все возьмешь; Saying and doing are two things – Скоро только говорится, а не скоро дело делается.*

наглядным примером эквиваленций: *rain cats and dogs – лить как из ведра; bring home the bacon – обеспечивать семью; преуспевать; to have a whale of a time – замечательно провести время; bite off more than one can chew – переоценить свои возможности.* Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне обращают внимание на важность данного способа перевода, так как переводчик должен придерживаться общепринятых форм при передаче единиц исходного текста на

иностранный язык. Более того, внесение новых лексических единиц в переводящий язык чревато обвинениями во внесении в язык лингвистических заимствований.

Заключительным косвенным приемом перевода является **адаптация**. Данный способ используется при описании ситуации, которая существует в исходном языке, но отсутствует в переводящем. Согласно данной типологии, ее следует передавать с помощью другой ситуации, которая считается эквивалентной исходной. Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне приводят в пример ситуацию, когда отец семейства возвращается после долгого путешествия домой и приветствует членов своей семьи. В английском языке ситуация, описываемая высказыванием «*he kissed his daughter on the mouth*» (он поцеловал свою дочь в губы) является фактом культуры данного народа. Однако, при дословном переводе на русский язык полученный текст не будет являться адекватным. Корректным вариантом перевода, естественным для русской культуры, будет следующая формулировка «*Он нежно обнял дочь*». Данный пример иллюстрирует не асимметрию языков, но асимметрию культур. [71, с. 210]

Описанные приемы являются центральными в типологии, предложенной канадскими лингвистами. Помимо них, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне предложили также классификацию категории «модуляции» [70, с. 89–90].

1. От абстрактного к конкретному;
2. От причины к следствию;
3. Средство и результат;
4. Часть и целое;
5. Одна часть вместо другой;
6. Противоположный взгляд на ситуацию;
7. Различие разграничений и интервалов;
8. Различие в чувственном восприятии, например цветовом;
9. Различие формы, вида, использования;
10. Различие определения через географическое название;
11. Различие образа.

Типология Я. И. Рецкера (1974)

В книге «Теория перевода и переводческая практика» Я. И. Рецкер говорит о существовании ряда сложностей при классификации переводческого преобразования в каждом конкретном случае. Несмотря на эту трудность, лингвист выделяет семь групп лексических трансформаций:

Дифференциация значений – это передача понятия исходного языка с широкой и абстрактной семантикой понятием не являющимся полным эквивалентом, закрепленным в словарях, однако связанным с исходным понятием. Я. И. Рецкер пишет, что многие слова английского языка, обладающие широкой семантикой, не имеют полного соответствия в русском языке, поэтому переводчик применяет данный прием. Автор приводит в качестве примера перевод единицы *ruthless* на русский язык в контексте. Данная лексема иногда употребляется как недифференцированный усилитель какого-либо признака/качества предмета. В подобных случаях в переводе она остается усилителем, без конкретизации: *the orgasmic act of ruthless newspaper jingoism* – *вакханалия оголтелого газетного шовинизма*. Данный пример показывает дифференциацию единицы *ruthless*, которая имеет общепринятое значение *безжалостный/беспощадный* с помощью прилагательного *оголтелый*.

Конкретизация значений. Я. И. Рецкер говорит о том, что этот и предыдущий приемы часто сопутствуют друг другу. Однако, прием конкретизации значений, в отличие от дифференциации, употребление которой возможно и без конкретизации, «...всегда сопровождается дифференциацией и невозможна без нее» [44, с. 48]. По словам лингвиста, одной из особенностей в языковой паре русский язык–английский язык является большая конкретность первого, что неоднократно упоминалось в работах теоретиков языкознания. Я. И. Рецкер иллюстрирует ситуацию применения данного приема лексемой *meal*, которая может переводиться как *принятие пищи, еда*. Однако, в рамках определенного контекста она не всегда может переводиться подобным образом. Фраза: *Have you had your meal?* В зависимости от времени суток может

принимать при переводе на русский язык такие формы, как: *Вы уже позавтракали? / Пообедали? / Поужинали?* Помимо указанных условий, необходимо брать во внимание и стилистические аспекты исходного текста. Например, слово *meal* может быть передано соответствием *трапеза*, если того требует речевая ситуация и стиль оригинала и перевода.

Генерализация значений. Суть следующего приема противоположна упомянутому выше дифференциации и конкретизации по причине того, что предполагает «замену частного общим, видового понятия родовым» [44, с. 50]. По словам лингвиста, в языковой паре русский язык–английский язык данный прием употребляется значительно реже, что обусловлено более абстрактным характером лексики последнего. Перевод с помощью генерализации распространен в литературе, так как данный функциональный жанр имеет определенный круг общепринятых стилистических норм. В качестве примера приводятся случаи перевода роста и веса персонажей. В русскоязычных произведениях точность данных, относящихся к указанным категориям излишня, если она не связана со спортивными соображениями. Следовательно, при переводе фразы *a young man of six feet, two inches* получаем: *молодой человек выше среднего роста*. Дополнительные примеры: *foot/leg* – *нога*, *hand/arm* – *рука*.

Прием смыслового развития предполагает замену единицы исходного языка на контекстуальное соответствие в переводящем языке, которое логически связано с оригиналом. В рамках использования данного приема предмет может быть заменен его признаком, признак процессом, процесс предметом и т. д. Для иллюстрации подобных операций автор использует следующий пример: *The Liverpool election was an acid test for the Labour candidate* – *Выборы в Ливерпуле были лакмусовой бумажкой для кандидата лейбористской партии*. Очевидно, что словосочетание *an acid test* не может быть переведено буквально как *испытание на кислотность*, так как переведенный текст не будет адекватным относительно оригинала, а также не будет выполнять коммуникативную функцию. В данном случае мы наблюдаем замену процесса предметом. Автор

выделяет определенные закономерности замен при переводе глагольных сочетаний и приводит следующие модели перевода:

- Замена процесса его причиной;
- Замена процесса его следствием;
- Замена причины процессом;
- Замена причины следствием;
- Замена следствия причиной;
- Замена следствия процессом.

Антонимический перевод, по словам Я. И. Рецкера, является крайней точкой приема смыслового развития. Он предполагает замену единицы исходного текста противоположным понятием переводящего языка. Структура предложения при этом перестраивается соответственно. Автор приводит следующие примеры: *The woman at the other end asked him to hang on* – *Женщина на другом конце провода попросила его не класть трубку*; *I had myself awakened every morning at six and wrote with perseverance till hunger forced me to break off and have a breakfast* – *Я попросил будить меня в шесть часов утра и работал, не отрываясь, пока голод не гнал меня завтракать*.

Прием целостного преобразования. Данный прием используется, когда две единицы полностью исключают друг друга и при этом не исчерпывают описываемую область предметов. Другими словами, единица исходного текста может быть заменена единицей переводящего языка, с которой их объединяет одна родовая группа. В данном случае преобразование проходит не по отдельным элементам, а целостно. В качестве примера можно привести достаточно распространенную группу выражений разговорного языка: *That'll do* – *Достаточно*, *help yourself* – *угощайтесь*, *shut up* – *закнись*. Дополнительный пример: *The other tasks of the revolution in the South could be left to work themselves out* – *Выполнение других задач революции на Юге можно было пустить на самотек*.

Переводческая компенсация представляет собой «замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка». Различают семантические и стилистические компенсации. В первом случае преобразования применяются с целью восполнения пробелов, вызванных безэквивалентной лексикой. Во втором – для нивелирования различий на стилистическом уровне.

Типология Л. С. Бархударова (1975)

С. Г. Бархударов в книге «Язык и перевод» все виды преобразований, применяемых в процессе перевода, делит на четыре типа:

- 1) Перестановки
- 2) Замены
- 3) Добавления
- 4) Опускания

Перестановки. Бархударов определяет перестановки как изменение последовательности языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Данная трансформация может быть применена по отношению к словам, словосочетаниям, частям сложного предложения и самостоятельным предложениям в тексте. Применение перестановок продиктовано различием в синтаксическом строе в языковой паре. Предложение в английском, как правило, начинается с подлежащего, за которым следует сказуемое и второстепенные члены предложения. Другими словами, рема стоит на первом месте, а тема (например, обстоятельства места и времени) следует в конце фразы. В русском языке, напротив, в начале предложения могут стоять второстепенные члены предложения, далее сказуемое и, наконец, подлежащее. Например: «*A boy came into the room – В комнату вошел мальчик..., I put on this hat that I'd bought in New York that morning. It was this red hunting hat, with one of those very, very long peaks. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 3) – Я... надел*

красную шапку, которую утром купил в Нью-Йорке. Это была охотничья шапка, с очень-очень длинным козырьком».

Замены. С точки зрения ученого, замены – тип трансформаций, наиболее распространенный при осуществлении перевода. Л. С. Бархударов выделяет ряд единиц, которые могут быть заменены переводчиком, среди которых: грамматические единицы (формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т. д.), лексические, целые конструкции. [7, с.194]

Все замены Л.С. Бархударов разделяет на:

- Замены форм слова (число у существительных, время у глаголов и др.);
- Замены частей речи (замена существительного на местоимение, прилагательное на существительное и т. д.);

«I took possession of his effects after his death', I explained. 'They were done up in a parcel and I was directed to give them to you.'» (S. Maugham, A Casual Affair)

– *«Все, что осталось от него после смерти, отдали мне, – объяснил я. – Письма и портсигар были связаны в пакет. На нем было написано: передать леди Кастеллан, лично.» (пер. М. Литвиновой)*

- Замены членов предложения. (замещение пассивной конструкции на активную, страдательного залога на действительны и т. д.)

«I was offered another post. »

«Мне предложили новую должность.»

- Синтаксические замены в сложном предложении (замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением и наоборот, замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот)

«They looked sort of poor. »

«Видно было, что они довольно бедные.»

- Лексические замены (приемы конкретизации, генерализации и замены.)

«He told me to come right over, if I felt like it. »

«Велел хоть сейчас приходить, если надо.»

«Then this girl gets killed, because she's always speeding. »

«А потом девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила.»

- Замена следствия причиной и наоборот

«He always made you say everything twice.»

«Он всегда переспрашивал.»

- Антонимический перевод – замена одной из переводимых единиц на противоположное понятие с соответствующей перестройкой предложения для сохранения его прагматического потенциала.

«I'm not kidding.»

«Я вам серьезно говорю.»

- Компенсация – замена элемента исходного языка, эквивалента которого не существует в ПЯ, другой единицей, передающей ту же самую информацию.

«You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said, 'he don't' and 'she don't' and stuff like that...»

«Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде...»

Добавление – трансформация, предполагающая внесение в ПЯ единиц, отсутствующих в исходном тексте, однако служащих единственным ключом к сохранению прагматического потенциала оригинала. Во многом, невозможность донести смысл исходного текста корректно без использования добавления обусловлено различными культурными особенностями реципиентов.

Зачастую заголовки новостных статей содержат в себе информацию, понятную для читателей оригинальных текстов за счет обладания определенными экстралингвистическими знаниями и опытом. Однако, наличие в тексте, а в контексте настоящей работы – заголовке, такой информации препятствует его пониманию представителями иных культур. Следовательно, представляется необходимым эксплицировать подобные речевые единицы для

реципиента перевода, не обладающего таким же объемом знаний, как аудитория оригинала. С этой целью переводчик вводит дополнительную информацию при переводе исходного текста.

«The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies» – «Новый госсекретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов».

По Бархударову **опущение** – трансформация, использующаяся с целью извлечения избыточных единиц, препятствующих адекватной передаче текста оригинала на переводящем языке с сохранением его исходного прагматического потенциала. При переводе заголовков часто возникает необходимость опустить элементы, которые могут оказаться несущественными для читателя, препятствовать пониманию, либо вызвать неадекватную реакцию реципиентов перевода. В таких случаях переводчик прибегает к нивелированию определенной информации.

«Burning or combustion is the process of uniting a fuel or combustible with the oxygen in the air. » (М.А. Беляева и др., Сборник технических текстов на английском языке, с. 312)

«Сгорание – это процесс соединения горючего с кислородом, содержащимся в воздухе.»

Типология Р. К. Миньяр-Белоручева (1980)

Следующей типологией трансформационных преобразований является типология, предложенная советским переводчиком Р. К. Миньяр-Белоручевым. В книге «Общая теория перевода и устный перевод» исследователь выделяет следующие приемы перевода:

Описательный перевод – прием, при котором переводчик находит описательное соответствие единице оригинального текста. К данному приему обращаются в случае, когда в переводящем языке нет понятия, соответствующего исходному. Несмотря на то, что данный способ перевода

обладает несомненным преимуществом по части описания безэквивалентной лексики, автор выделяет и ряд недостатков, главным из которых является его громоздкость. Помимо этого, новообразованная конструкция может выглядеть инородно на фоне остального текста.

Конкретизация понятия – трансформация, которая предполагает переход от родового понятия к видовому. Родовыми понятиями являются, например, фрукты, овощи, металлы, города и т. д. Соответственно, к видовым понятиям относятся: яблоки или апельсины, огурцы или картофель, железо или олово, Москва или Лондон и т. д. Применение данного типа трансформации обусловлено отсутствием родового понятия в переводящем языке.

Обратный прием – **генерализация понятий** – наоборот, предполагает переход от видового понятия к родовому. Соответственно, применяется он тогда, когда в переводящем языке отсутствует элемент, обозначающий видовую принадлежность предмета описания. Классическими примерами являются лексемы *hand* и *arm*, которые при переводе на русский язык обозначаются лексемой *рука*. Данная трансформация помогает переводчику преодолеть трудности понимания понятия в переводящем языке.

Антонимический перевод – это замена в переводе понятия в исходном языке противоположным понятием в переводящем языке. Использование данного приема обусловлено несоответствием стилистических норм в языковой паре. Помимо этого, антонимический перевод применяется, когда в переводящем языке нет эквивалента глаголу исходного языка. Пример: *I didn't forget anything* – *я все помню*. Однако не во всех случаях антонимический перевод будет уместен: *я открыл дверь* – *я не закрыл дверь*, *он рассмеялся* – *он не заплакал*.

Логическое развитие понятий представляет собой замену лексемы исходного языка единицей переводящего языка, которые при этом должны быть связаны логической связью. Например: причина–следствие, часть–целое или орудие–деятель. Р. К. Миньяр-Белоручев называет этот прием наиболее трудоемким, так как его использование предполагает высокого уровня подготовки и богатого переводческого опыта. Широкий круг соответствий

являются фиксированными для многих языковых парах и могут быть обнаружены в специальных словарях, однако, часто переводчик должен самостоятельно проводить трансформационную операцию и заново находить соответствие.

Типология В. Н. Комиссарова (1990)

В книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В. Н. Комиссаров описывает три группы трансформаций:

1. Лексические трансформации;
2. Грамматические трансформации;
3. Комплексные лексико-грамматические трансформации.

Рассмотрим более детально каждую из групп переводческих преобразований.

Лексические трансформации

Использование лексических трансформаций обусловлено различиями в синтаксической структуре языка и необходимостью ее перестройки при переводе. К данному виду преобразований теоретик относит следующие приемы: транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

1. Транскрипция и транслитерация – это перевод лексемы иностранного языка посредством воссоздания ее формы с помощью переводящего языка. Различие двух способов перевода заключается в том, что первый воспроизводит звуковую форму лексической единицы, а второй его буквенный состав. Наиболее часто встречаются случаи транскрипции с элементами транслитерации. Автор приводит следующие примеры: «*absurdist* – абсурдист (автор произведения абсурда), *kleptocracy* – клептократия (воровская элита), *skateboarding* – скейтбординг (катание на роликовой доске)».

2. Калькирование – это трансформация, при которой единица исходного текста передается на переводящем языке путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями. Это могут быть морфемы или целые слова. Иными словами, данный прием подразумевает создание новой лексической единицы переводящего языка, которое копирует структуру исходной лексемы. Автор приводит следующие примеры: «*superpower* – *сверхдержава*», «*mass culture* – *массовая культура*», «*green revolution* – *зеленая революция*». В некоторых случаях применения данного приема происходит изменение порядка составных элементов: «*first-strike weapon* – *оружие первого удара*», «*land-based missile* – *ракета наземного базирования*».

3. Лексико-семантические замены представляют собой замещение единиц исходного текста на лексемы на переводящем языке, которые имеют отличное значение, однако, может быть выведено из них посредством логических операций. Основными видами трансформаций в данной подгруппе являются генерализация, конкретизация и модуляция. Суть приема конкретизации состоит в замене единицы исходного текста с более широким значением единицей переводящего языка с более узким значением. Исходное и переведенное понятия находятся в логических отношениях включения – лексема оригинала включает в себя единицу переведенного текста. Автор приводит в качестве примера перевод единицы *meal* с помощью сужения ее значения до соответствующего конкретному времени суток приему пищи: «*At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room.* – *В семь часов в столовой был подан отличный обед*». Генерализация – противоположная конкретизации трансформация, при которой единица исходного текста с более узким значением единицей переводящего языка с более широким значением. При этом найденное в переводящем языке соответствие включает в себя исходную единицу. В. Н. Комиссаров приводит следующий пример: «*He showed us his old beat-up' Navajo blanket* – *Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло*». Последний прием в данной подгруппе – модуляция – перевод единицы исходного текста с помощью понятия, значение которого можно логически вывести из оригинала. В

качестве примера в работе лингвиста приведены следующие преобразования: «*I don't blame them.* – Я их понимаю (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю). *He's dead now.* – Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.)».

Грамматические трансформации

Грамматический строй языков также различен: в языковой паре английский язык–русский язык не совпадают сочетаемость и порядок слов, структура предложений, грамматические конструкции.

Для сохранения информативной функции заголовка переводчики обращаются к различного рода заменам грамматических единиц в оригинале на «единицу переводящего языка с иным грамматическим значением» [29, с. 219]. Данный прием используется при замещении словоформ, частей речи, членов предложения, предложений. К грамматическим трансформациям лингвист относит синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи, члена предложения).

1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Применение данного приема предполагает замену синтаксической структуры оригинала на подобную ей на иностранном языке. Возможность использования синтаксических уподоблений обусловлена наличием в исходном языке и переводящем языке параллельных синтаксических структур. Например: «*I always remember his words* – Я всегда помню его слова». Как правило, прием дословного перевода допускает опущение служебных элементов исходного текста.

2. Членение предложения. Следующий прием предполагает преобразование оригинальной структуры предложения в две и более структуры в переводящем тексте. В результате применения данной трансформации переводчик получает сложное предложение, преобразованное из простого, либо два и более предложений, полученных из простого/сложного предложений. Автор приводит следующий пример: «*A claim for a substantial wage increase and*

improved conditions for about 70,000 municipal busmen in the provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12. – Около 70.000 водителей автобусов, находящихся в ведении провинциальных муниципалитетов, потребовали значительного увеличения заработной платы и улучшения условий труда. Вчера это требование было передано в совместную комиссию по вопросам заработной платы, в которой представлены как профсоюзы, так и предприниматели. Комиссия будет рассматривать это требование на своем заседании 12 января.»

3. Объединение предложений – прием, при котором два простых предложения исходного текста преобразуются в одно сложное: *«The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard. – Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая.»*

4. Грамматические замены – трансформация, применение которой предполагает замену грамматической единицы исходном языке в единицу переводящего языка с другим значением с точки зрения грамматики. По словам исследователя, одним из наиболее ярких примеров данного приема является замены формы числа. Например, очень часто лексические единицы английского языка употребляются в единственном числе на русском языке и, соответственно, наоборот: *«They left the room with their heads held high. – Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой»*. Замена может быть использована относительно части речи оригинальной лексемы: *«I am a very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь»*; *типа предложения: «It was so dark that I could not see her. – Я ее не мог видеть в такой темноте»* [27, с. 112.].

Лексико-грамматические трансформации

Третья группа, выделенная В. Н. Комиссаровым, объединяет как лексические, так и грамматические преобразования. К ним относятся антонимический перевод, экспликация, компенсация.

1. Антонимический перевод – трансформация, при которой утвердительная форма в исходном тексте заменяется на отрицательную в переведенном тексте и наоборот: *«Additional expenditures shall not be made unless*

authorized. – *Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения*». Автор отмечает, что применение данного способа перевода часто сопровождается использованием других видов трансформаций.

2. Экспликация (описательный перевод) – способ перевода, при котором единица оригинального текста заменяется на единицу переводящего языка, эксплицирующую значение первой. Применение метода описательного перевода позволяет передать значение любой безэквивалентной единицы: *«conservationist – сторонник охраны окружающей среды, whistle-stop speech – выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки»*

3. Компенсация – трансформация, при которой переводчик производит операцию по восполнению утраченной при переводе единицы, каким-либо другим средством переводящего языка. При этом положение единицы текста необязательно должно соответствовать оригиналу: *«All kinds of "Russian experts", specialists in slander of the Soviet Union before World War II were taken out of cold storage by their diplomatic masters. – Вновь были вынуты из дипломатических сундуков всякого рода пронафталиненные «знатоки России», изоцрявшиеся в клевете на Советский Союз еще до второй мировой войны»*.

Выбор типологий для сопоставительного анализа

По словам Н. К. Гарбовского, описанные выше типологии делятся на те, что обоснованы уровнями языковой системы и те, что опираются на семиотические и на логико-семантические категории [17, с. 386]. К первой группе относятся типологии Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера и В. Н. Комиссарова, ко второй – типологии Р. К. Миньяр-Белоручева и Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне.

В рамках данной работы было решено выбрать для сопоставления типологии, относящиеся к разным категориям.

Первой теорией, которая будет использована для сопоставительного анализа в рамках данной работы, является типология, предложенная Ж.- П. Вине и Ж. Дарбельне. Периодизация описанных ранее типологий указывает на то, что данная типология – самая ранняя работа, посвященная разработке и структуризации переводческих трансформаций. Более того, как утверждает В. Н. Комиссаров, данная теория оказала значительное влияние на дальнейшую разработку данного вопроса и «дала толчок к появлению целого ряда работ, использовавших предложенную методiku анализа переводов...» [29, с. 30]. Кроме того, как было отмечено вышеуказанная типология базируется на логико-семантических категориях языка и описывает трансформации с точки зрения заключенных в них смыслов [17, с. 387]. Наконец, в исследовательских работах, посвященных изучению применения переводческих трансформаций на практике, данная теория рассматривается крайне редко. Соответственно, более детальное изучение ее функционирования представляет интерес с исследовательской точки зрения.

Второй типологией для проведения исследования выбрана типология В. Н. Комиссарова. Данная работа дает широкое и структурированное описание переводческих трансформаций, а также является одной из наиболее полных и применяемых в рамках проводимых ранее лингвистических исследований. Кроме того, данная типология описывает трансформации с позиций соотношения на уровне языка, что отвечает целям нашего исследования.

Таким образом, были выбраны две типологии для дальнейшего анализа: типологии Ж.- П. Вине и Ж. Дарбельне и В. Н. Комиссарова. Сопоставление именно этих теорий представляет исследовательский интерес, так как одна из них опирается на уровни языковой системы, в то время как вторая – на семиотические и на логико-семантические категории.

1.4 Особенности перевода англоязычных заголовков публицистических текстов

В теории журналистики заголовки рассматриваются как отдельный жанр публицистического текста. Английские исследователи Д. Кристал и Д. Дейви говорят о его отличии заглавия от газетного языка в целом. Они приводят две причины для дифференциации:

1. У заголовка, в отличие от других жанров публицистического текста, иные функции и структура;
2. От заголовков текстов других функциональных стилей публицистические отличаются их стилистическими характеристиками [60, с. 63].

Описывая особенности заголовков новостных статей, стоит разграничивать их по уровням: на лексические, грамматические и стилистические.

К первой группе можно отнести широкое использование вводных оборотов, фразеологизмов, клише и специальных слов. В. Н. Комиссаров в работе «Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков» пишет о существовании «заголовочного жаргона». Сапогова Л. И. в труде «Переводческое преобразование текста» называет данные единицы «газетной лексикой - headline vocabulary» [47, с. 207]. К ним относятся лексические единицы *ban, bid, crack, crash, dash, hit, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, slash* и т. д. В. Н. Комиссаров отмечает универсальность семантики данных слов [29, с. 134–136]. С. К. Кубашичева говорит о том, что «односложная структура таких слов позволяет легко модифицировать их смыслы и функции с помощью послелогов и конверсии» [31, с. 61].

Рассуждая об использовании единиц разговорной лексики в заголовках В. Н. Комиссаров говорит, что они могут использоваться даже тогда, когда тон самой статьи носит довольно сдержанный характер [29, с. 137]. По мнению Ю. А. Беловой к данной категории относятся единицы *to axe, to nab, to poll* [8, с. 795].

Заголовок, как особый жанр публицистического текста, характеризуется широким использованием аббревиатур, которые по мнению Р. Кибла уже не требуют расшифровки и используются наравне с обычными лексическими единицами [62, с. 168].

Еще одной лексической особенностью заголовков является распространенность имен собственных, топонимов и других названий. Данные единицы конкретизируют информацию, представленную в публицистическом тексте, и адресует ее конкретной группе людей. Это подразумевает наличие у аудитории определенных фоновых знаний о предмете сообщения [29, с. 132].

Второй группой являются грамматические особенности английских публицистических заголовков.

В. Н. Комиссаров относит преобладание глагольных заголовков к особенностям данной категории. Отечественный теоретик говорит о том, что подобная черта сохраняется даже в вопросительных формах заглавий. Помимо данной особенности В. Н. Комиссаров отмечает возможность опустить подлежащее [29, с. 138].

Эллипсис – следующая грамматическая особенность англоязычных заголовков – широко используется для придания заголовку лаконичности и броскости. Суть приема заключается в пропуске частей речи в предложении, которые могут быть легко восстановлены в данном контексте. По мнению Л. Н. Фоменко существует пять случаев применения эллипсиса:

1. Пропуск глагола to be;
2. Пропуск сказуемого;
3. Пропуск артикля;
4. Пропуск глагола-связки to be в пассивном залоге;
5. Пропуск вводящего глагола при цитировании.

Автор говорит, что использование данного приема делает заголовок выразительным и емким по содержанию [53, с. 74].

Существуют наиболее распространённые стратегии перевода разных случаев эллипсиса. При опущении подлежащего в оригинале наиболее частым

является перевод с помощью неопределенно-личных структур, либо посредством восстановления подлежащего. В случае, если в заголовке опускается сказуемое, текст переводится в виде назывного предложения. Опускание артикля не вызывает большой сложности при переводе с английского языка на русский язык, так как в последнем категория определенности/неопределенности выражается не на грамматическом, а на лексическом уровне. При опущении глагола связки в пассивном залоге главной задачей переводчика является распознавание указанной структуры в исходном тексте. Отсутствие вводящего глагола при цитировании на русском языке также выражается соответствующим приемом.

Для публицистических заголовков характерно использование определенных временных форм глаголов. Например, настоящее время используется для описания событий в недавнем прошлом. По словам В. Н. Комиссарова применение данных грамматических категорий придает заглавиям живость и приближают события к аудитории [29, с. 139]. Простое прошедшее время, по словам теоретика, используется, когда в заголовке есть маркер времени, или читателю известно, что событие, о котором идет речь, произошло в прошлом. Будущее время в заголовках описывается с помощью инфинитива [52, с. 165].

Н. Б. Аристов отмечает, что для англоязычных газетных заголовков характерно использование притяжательного падежа, который может употребляться и с неодушевленными существительными и заменяет предложный оборот с «of» [3, с. 64].

И. Р. Гальперин говорит о широкой распространенности использования атрибутивных групп, которые способствуют краткости изложения, потому и используются в заголовках средств массовой информации [16, с. 393].

Заключительная группа объединяет в себе особенности, касающиеся стилистического уровня заголовков англоязычной публицистики. По мнению А. А. Колесниковой, существует три черты, присущие заглавиям:

1. Использование приема аллитерации;
2. Употребление синонимичных пар;
3. Применение стилистической нейтрализации.

Данные характеристики служат для осуществления экспрессивной функции публицистического текста [25, с. 95]. В. В. Алимов отмечает, что сохранение аллитерации при переводе невозможно [2, с. 136–137].

В контексте стилистических особенностей публицистических заголовков особую важность представляет выбор центральных глаголов. Для заглавий характерно использование эмоционально окрашенной лексики. Она, отмечает В. Л. Наер, используется наравне с общими информационными единицами [37, с. 126]. В качестве примера можно привести достаточно распространённое употребление глагола *urge* вместо стилистически нейтральных *call/demand*.

В. Н. Комиссаров отмечает, что в отличие от английских заголовков новостных статей, русскоязычным не присуще свободное и распространенное использование подобных единиц, поэтому переводчику приходится заменять их более нейтральными [29, с. 157].

По мнению Е. С. Некрасовой публицистическим заглавиям присущ разный вид. Они могут быть одиночными, или иметь дополнительные элементы [38, с. 29].

Другое описание дает Е. Е. Царева, которая говорит, что заголовок состоит из двух элементов:

1. Шапка в виде прописных букв;
2. Подзаголовок, состоящий из нескольких строк [54, с. 399].

Подзаголовки служат особой единицей позволяющей конкретизировать тему статьи [9, с. 15].

Для многих английских заголовков характерно использование метафор. При переводе данных единиц учитывается лексико-стилистические особенности языка перевода. Метафоры не переводятся дословно, напротив, для их передачи выбираются лексические единицы другого языка, которые соответствуют образности, созданной на исходном языке [40, с. 69].

Кроме того, зачастую в заголовках на первое место обособленно ставится лексическая единица, сообщающая общую информацию о теме статьи [49, с. 29].

Таким образом, заголовки англоязычной публицистики обладают рядом особых черт, не свойственных подобным единицам информационной литературы на других языках. Описанные характеристики должны приниматься во внимание в процессе перевода текста на русский язык с тем, чтобы достичь адекватности полученного сообщения на переводящем языке. Чтобы перевод был осуществлен корректно, переводчику необходимо использовать трансформации [48, с. 48].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Учитывая описанные выше теоретические обоснования проблемы, можно сделать следующие выводы:

1. Перевод является сложным явлением, которое выполняет общественно важную коммуникативную функцию посредством передачи исходного сообщения на иностранном языке. Данный процесс невозможен без использования переводческих трансформаций, которые являются преобразованиями текста на разных функциональных уровнях, обусловленными лексическими, грамматическими, стилистическими несоответствиями в языковых парах.

2. Использование переводческих трансформаций прежде всего обусловлено необходимостью сохранения полноты информации, заложенной в оригинале при переводе на иностранный язык. При их применении обязательно должны соблюдаться нормы переводящего языка.

3. Несмотря на многообразие работ, посвященных явлению переводческих трансформаций, единое определение понятия на данный момент отсутствует. В связи с этим в данной работе было предложено унифицированное определение понятия «переводческая трансформация».

4. Вопрос типологизации является широко изученным в рамках теории перевода. Существует ряд наиболее авторитетных теорий, в которых, однако, отсутствует единство по части описания того или иного преобразования. Учитывая эту особенность, дальнейшее сопоставление отдельных работ и их использование на практике представляет особый исследовательский интерес.

5. Для дальнейшего анализа выбраны типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и В. Н. Комиссарова.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА НА ОСНОВЕ ОТОБРАННЫХ ТИПОЛОГИЙ И ИХ СРАВНЕНИЕ

2.1. Анализ заголовков статей новостной службы ВВС в соответствии с теориями Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и В. Н. Комиссарова

Материалом для исследования послужили заголовки статей новостной службы ВВС. Рассмотрим применение двух типологий на практике:

Пример 1:

«Covid: Germany's Oktoberfest cancelled for the second time»

«В Германии из-за коронавируса второй раз отменили Октоберфест»

В приведенном примере по типологии В. Н. Комиссарова обнаруживается две трансформации, а по типологии Вине и Дарбельне – три. По В. Н. Комиссарову это транслитерация реалии «*Oktoberfest*»; грамматическая замена («*Germany's*» – «*В Германии*»), модуляция («*Covid*» – «*коронавирус*», «*cancelled*» – «*отменили*»), конкретизация («*time*» – «*раз*»). По Вине и Дарбельне – заимствование (для перевода «*Oktoberfest*»), транспозиция («*Germany's*» – «*В Германии*») и модуляция («*for the second time*» – «*второй раз*», «*Covid*» – «*коронавирус*», «*cancelled*» – «*отменили*», «*time*» – «*раз*»). [21, с. 158]

Пример 2:

«Biden says Armenian mass killing was genocide»

«Президент США Джо Байден признал геноцид армян 1915 года»

В переводе данного заголовка по В. Н. Комиссарову отмечены следующие трансформации: лексико-семантическая замена – конкретизация («*says*» – «*признал*»), экспликация (добавление разъясняющей конструкции «*Президент США Джо Байден*», эксплицирующей англоязычное «*Biden*»), грамматическая замена при переводе «*Armenian*» – «*армян*», модуляция («*says... mass killing was genocide*» – «*признал геноцид армян*»). По типологии Вине и Дарбельне выделяются приемы модуляция («*says*» – «*признал*», «*Biden*» – «*Президент США*

Джо Байден», «says... mass killing was genocide» – «признал геноцид армян»), транспозиция («Armenian» – «армян»). [21, с. 158]

Пример 3:

«Israel crush: Dozens killed at Lag B'Omer»

«Давка на религиозном празднике в Израиле: более 40 погибших, десятки раненых»

В данном случае по типологии отечественного теоретика обнаруживаем лексико-семантические замены – генерализацию («Lag B'Omer» – «религиозный праздник») и конкретизацию («Dozens» – «более 40», «crush» – «давка»), грамматическую замену («killed» – «погибших») [19, с. 62]. Согласно трудам канадских исследователей при переводе вышеуказанного заголовка использованы адаптация («Dozens» – «более 40», «Lag B'Omer» – «религиозный праздник»), модуляция («Dozens» – «более 40», «crush» – «давка») и транспозиция («killed» – «погибших») [21, с. 158].

Пример 4:

«Wife of cartel boss “El Mencho” held»

«Полиция арестовала жену главы крупнейшего наркокартеля Мексики»

Анализируя указанный заголовок по типологии В. Н. Комиссарова, можно выделить следующие трансформации: модуляция («Wife... held» – «Полиция арестовала жену»), экспликация («“El Mencho”» – «крупнейший наркокартель Мексики»). Типология Вине и Дарбельне позволяет выявить только модуляции («Wife... held» – «Полиция арестовала жену», («“El Mencho”» – «крупнейший наркокартель Мексики»)).

Пример 5:

«Paradise Papers: Ukraine crime gang hid proceeds in luxury London flats»

«Paradise Papers: украинская преступная банда вкладывала свою прибыль в роскошные лондонские квартиры»

Рассмотрим следующий случай. По типологии переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова в данном примере можно обнаружить грамматические замены («Ukraine» – «украинская», «London» – «лондонские»,

«*Proceeds*» – «прибыль»), модуляцию, при которой из единицы ИТ «*to hide*» («прятать») логически выведено ее значение, соответствующее нормам ПТ и преобразовано в единицу «вкладывать», прием дословного перевода («*crime gang* – преступная банда»). Труды Вине и Дарбельне позволяют выявить транспозиции («Ukraine» – «украинская», «London» – «лондонские»), модуляции («*to hide*» – «вкладывать») и прием дословного перевода («*crime gang* – преступная банда») [21, с. 159].

Пример 6:

«*Covid vaccinations: No reason to stop using AstraZeneca jab, says WHO*»
«ВОЗ: нет причин отказываться от вакцины AstraZeneca»

Сопоставительный анализ указанного примера дает нам расхождение по части использованных трансформаций. По В. Н. Комиссарову применяются калькирование («*WHO*» – «ВОЗ»), грамматическая замена («*reason*» – «причины»), модуляция («*to stop using*» – «отказываться», «*Jab*» – «вакцина») [20, с.21]. По Вине и Дарбельне обнаруживаем только два приема: калькирование («*WHO*» – «ВОЗ») и модуляция («*to stop using*» – «отказываться», «*Jab*» – «вакцина») [21, с. 159].

Пример 7:

«*DC Comics reveal that latest Superman character is bisexual*»
«Новый Супермен будет бисексуалом. DC Comics рассказало об однополых отношениях Джона Кента»

В данном примере в соответствии с работой В. Н. Комиссарова использован целый ряд трансформаций. Среди них: прием членения предложений (информацию из ИТ при переводе на русский язык наблюдаем в двух самостоятельных предложениях), транслитерация («*Superman*» – «Супермен», «*bisexual*» – «бисексуал»), конкретизация («*is*» – «будет», «*reveal*» – «рассказало») и экспликация (добавление информации разъясняющей значение единицы «*bisexual*» – «об однополых отношениях Джона Кента»). Типология канадских теоретиков позволяет выявить модуляцию («*is*» – «будет»,

«*reveal*» – «*рассказало*»), заимствование («*Superman*» – «*Супермен*»; «*bisexual*» – «*бисексуал*») [21, с. 159].

Пример 8:

«*Russia Ukraine conflict: Fact-checking TV's Ukraine claims*»

«*Российско-украинский конфликт: проверка на соответствие фактам заявлений об Украине, прозвучавших на телевидении*»

В данном примере, используя теорию В. Н. Комиссарова, можно отметить прием грамматической замены («*Russia Ukraine*» – «*Российско-украинский*»), экспликацию («*Fact-checking*» – «*проверка на соответствие фактам*»), модуляцию («*TV' s*» – «*прозвучавших на телевидении*»). По второй типологии используются приемы транспозиции («*Russia Ukraine*» – «*Российско-украинский*»), модуляции («*Fact-checking*» – «*проверка на соответствие фактам*», «*TV' s*» – «*прозвучавших на телевидении*»).

Пример 9:

«*Family-meal image wins international food photo contest*»

«*Фото приготовления семейного ужина победило в международном фотоконкурсе, посвященном еде*»

Анализируя исходный текст заголовка с его переводом на русский язык по типологии В. Н. Комиссарова можно обнаружить три трансформации: конкретизация («*image*» – «*фото*»), экспликация («*Family-meal*» – «*приготовления семейного ужина*», «*food photo contest*» – «*фотоконкурсе, посвященном еде*») и грамматическая замена («*wins*» – «*победило*»). Теория Вине и Дарбельне позволяет выделить только модуляцию («*image*» – «*фото*», «*Family-meal image*» – «*Фото приготовления семейного ужина*»; «*food photo contest*» – «*фотоконкурсе, посвященном еде*») [21, с. 160].

Пример 10:

«*Chile sees Covid surge despite vaccination success*»

«*Коронавирус в Чили: вспышка заражений, несмотря на успехи в вакцинации*»

В данном случае по типологии отечественного теоретика применен прием членения предложения, модуляции («surge» – «вспышка», «Covid» – «коронавирус»), грамматическая замена числа существительного («success» – «успехи»). Согласно теории канадских исследователей при переводе вышеуказанного заголовка использованы модуляции («surge» – «вспышка», «Covid» – «коронавирус»).

Пример 11:

«Nasa chooses SpaceX to build Moon lander»

«НАСА выбрало ракету Илона Маска для отправки американцев на Луну»

Сопоставительный анализ указанного примера дает нам расхождение по части использованных трансформаций. По В. Н. Комиссарову применяются транслитерация («Nasa» – «НАСА»), грамматическая замена («chooses» – «выбрало»), экспликация («SpaceX» – «ракету Илона Маска»), модуляция («to build Moon lander» – «для отправки ... на Луну»), грамматическая замена («to build» – «для отправки»). По Вине и Дарбельне можно выделить заимствование («Nasa» – «НАСА») и модуляцию («chooses» – «выбрало», «to build Moon lander» – «для отправки американцев на Луну»), транспозиция («to build» – «для отправки»)

Пример 12:

«Prince Philip: The Vanuatu tribes mourning the death of their 'God'»

«Есть остров, где принца Филиппа оплакивают как божество. Этот остров находится в Вануату»

Применение теории В. Н. Комиссарова позволяет выделить при переводе данного заголовка следующие приемы: членение предложения (одно предложение на исходном языке поделено на два простых предложения на переводящем языке), транслитерация («Vanuatu» – «Вануату»), транскрипция («Philip» – «Филиппа»), модуляция («The Vanuatu tribes» – «остров в Вануату»). По типологии Вине и Дарбельне обнаруживаются заимствование («Vanuatu» – «Вануату», «Philip» – «Филиппа») и модуляция («The Vanuatu tribes» – «остров в Вануату»).

Пример 13:

«Raúl Castro steps down as Cuban Communist Party leader»

«Куба без Кастро: Рауль уходит на покой»

Рассмотрим следующий случай. По типологии переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова в данном примере можно обнаружить экспликацию («steps down» – «уходит на покой»), членение предложений, транслитерация с элементами транскрипции («Castro» – «Кастро», «Raúl» – «Рауль»). Труды Вине и Дарбельне позволяют выявить эквиваленцию («steps down» – «уходит на покой»), заимствование («Castro» – «Кастро», «Raúl» – «Рауль»).

Пример 14:

«Coronavirus: EU and AstraZeneca seek to resolve vaccine supply crisis»

«Коронавирус: Евросоюз и «АстраЗенека» пытаются разрешить кризис с поставками вакцины»

По типологии отечественного исследователя обнаруживается целый ряд переводческих трансформаций, среди которых: транслитерация («Coronavirus» – «Коронавирус», «AstraZeneca» – «АстраЗенека»), калькирование («EU» – «Евросоюз»), конкретизация («seek to» – «пытаются»), экспликация («vaccine supply crisis» – «кризис с поставками вакцины»). По типологии Вине и Дарбельне при переводе заголовка использованы заимствование («Coronavirus» – «Коронавирус», «AstraZeneca» – «АстраЗенека»), калькирование («EU» – «Евросоюз») и модуляция («seek to» – «пытаются», «vaccine supply crisis» – «кризис с поставками вакцины»).

Пример 15:

«The other virus that worries Asia»

«Еще один вирус, который тревожит Азию»

В соответствии с теорией В. Н. Комиссарова в данном примере использованы прием синтаксического уподобления и грамматическая замена («The other» – «еще один»). По второй типологии при переводе заголовка применен дословный перевод и модуляция («The other» – «еще один»).

Пример 16:

«Google suspends 'free speech' app Parler»

«Гугл заблокировал Parler – приложение, обеспечивающее «свободу слова»

В данном заголовке по типологии отечественного теоретика обнаружены приемы транскрипция («Google» – «Гугл»), модуляции («suspends» переводится на русский язык как «приостанавливать, соответственно, приостановленная работа приложения означает, что его «заблокировал» Гугл), грамматической замены («suspends» – «заблокировал»), экспликации («free speech» – «обеспечивающее «свободу слова»»). Вторая типология позволяет выделить приемы заимствования («Google» – «Гугл») и модуляции («suspends» – «заблокировал», «free speech» – обеспечивающее «свободу слова»).

Пример 17:

«Iraq Covid hospital fire: At least 23 dead after 'oxygen tank explodes'»

«Пожар в больнице в Багдаде: десятки погибших и раненых»

Рассмотрев данный пример с точки зрения применения переводческих трансформаций по типологии В. Н. Комиссарова обнаруживаем лексико-семантические замены: конкретизацию («Iraq» – «Багдад»), генерализацию («At least 23» – «десятки»), грамматическую замену (Глагол «dead» при переводе передается причастием совершенного вида «погибший»). По типологии Вине и Дарбельне выделяем транспозицию («dead» – «погибших») и модуляцию («At least 23» – «десятки», «Iraq» – «Багдад»).

Пример 18:

«Why India's Covid crisis matters to the whole world»

«Почему ковид-катастрофа в Индии касается всего мира»

Анализ указанного заголовка показывает, что по типологии В. Н. Комиссарова использованы прием дословного перевода, транслитерация («Covid» – «ковид»), калькирования («Covid crisis» – «ковид-катастрофа»), модуляция («crisis» – «катастрофа», «matters» – «касается»), грамматическая замена («India's» – «в Индии»). Применение второй типологии позволяет

обнаружить использование при переводе дословного перевода, заимствования («Covid» – «ковид»), калькирования («Covid crisis» – «ковид-катастрофа») и модуляций («India's» – «в Индии», «crisis» – «катастрофа»).

Пример 19:

«Why are so many babies dying of Covid-19 in Brazil? »

«Почему в Бразилии от коронавируса умерло так много младенцев?»

Согласно теории В. Н. Комиссарова в данном примере использованы дословный перевод, модуляция («Covid-19» – «коронавирус») и прием грамматической замены («are dying» – «умерло»). По второй типологии применены дословный перевод и модуляция («Covid» – «коронавирус»).

Пример 20:

«Xueli Abbing: The abandoned baby who became a Vogue model»

«Как девочка с альбинизмом из китайского приюта стала моделью для Vogue»

Сопоставительный анализ двух теорий на примере перевода указанного заголовка позволяет выявить по теории В. Н. Комиссарова использование приема описательного перевода («abandoned» – «из китайского приюта», «Vogue model» – «модель для Vogue»), а также конкретизации («baby» – «девочка»). Типология Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне выявляет в данном примере только применение модуляций («abandoned» – «из китайского приют»), («baby» – «девочка», «Vogue model» – «модель для Vogue»).

Пример 21:

«Bill and Melinda Gates divorce after 27 years of marriage»

«Билл и Мелинда Гейтс объявили о разводе»

Согласно теории отечественного лингвиста в данном случае применены транскрипция («Gates» - «Гейтс»), транслитерация («Bill» – «Билл», «Melinda» – «Мелинда»), модуляции («divorce» – «объявили о разводе») и грамматической замены («divorce» – «объявили о разводе»). В соответствии со второй типологией

выявляем заимствования («Gates» – «Гейтс», «Bill» – «Билл», «Melinda» – «Мелинда»), модуляцию («divorce» – «объявили о разводе»).

Пример 22:

«Meghan Markle writes children's book inspired by Harry and Archie»

«Меган Маркл написала детскую книгу "Скамейка". В ее основе – отношения Гарри с сыном»

Типология, предложенная В. Н. Комиссаровым, позволяет обнаружить транскрипцию («Meghan Markle» – «Меган Маркл»), транслитерацию («Harry» – «Гарри»), грамматическую замену («writes» – «написала», «children's» – «детскую»), членение предложений, описательный перевод («inspired by Harry and Archie» – «В ее основе – отношения Гарри с сыном») и генерализацию («Archie» – «сыном»). Типология Вине и Дарбельне – заимствования («Meghan Markle» – «Меган Маркл», «Harry» – «Гарри») и модуляции («writes» – «написала», «inspired by Harry and Archie» – «В ее основе – отношения Гарри с сыном», «Archie» – «сыном»).

Пример 23:

«Donald Trump's Facebook ban upheld»

«Трамп остался без "Фейсбука" еще на полгода»

Сравнительный анализ типологий трансформаций на основе предложенного примера выявляет расхождения в примененных преобразованиях. По типологии В. Н. Комиссарова обнаруживаем транскрипцию с элементами транслитерации («Facebook» – «Фейсбук», «Trump» – «Трамп»), конкретизацию («upheld» – «еще на полгода»), грамматическую замену («upheld» – «еще на полгода»), а также модуляцию относительно всего строя предложения. По второй типологии – заимствование («Facebook» – «Фейсбук», «Trump» – «Трамп»), модуляцию («upheld» – «еще на полгода») и, также, модуляцию относительно всего строя предложения.

Пример 24:

«SpaceX Starship prototype makes clean landing»

«"Старшип" Илона Маска впервые взлетел, и совершил посадку»

По типологии В. Н. Комиссарова в данном примере применены следующие трансформации: транскрипция («*Starship*» – «*Старшип*»), описательный перевод («*SpaceX Starship*» – «*Старшип*» Илона Маска»), грамматическая замена («*makes ...landing*» – «*совершил посадку*»). По типологии Вине и Дарбельне использованы приемы заимствования («*Starship*» – «*Старшип*») и модуляции («*SpaceX Starship*» – «*Старшип*» Илона Маска», «*makes ...landing*» – «*совершил посадку*»).

Пример 25:

«*We're being pressured into sex by some trans women*'»

«*Женщины-транс принуждают нас к сексу*»

В данном заголовке по типологии отечественного теоретика обнаружены приемы транслитерации («*trans*» – «*транс*»), калькирования («*trans women*» – «*Женщины-транс*»), модуляции («*We're being pressured*» – «*принуждают нас*»). Теория Вине и Дарбельне также позволяет выделить три типа трансформаций: заимствование («*trans*» – «*транс*»), калькирования («*trans women*» – «*Женщины-транс*») и модуляция («*We're being pressured*» – «*принуждают нас*») и калькирование («*trans women*» – «*Женщины-транс*»).

Пример 26:

«*Classified Ministry of Defence documents found at bus stop*»

«*Секретные документы Министерства обороны Великобритании были найдены на автобусной остановке*»

Применение теории В. Н. Комиссарова позволяет выделить при переводе данного заголовка следующие приемы: модуляция («*Classified*» переводится на русский язык как «не подлежащий разглашению», следовательно указанные документы «секретные»), калькирование («*Ministry of Defence*» – «*Министерства обороны*») и дословный перевод. В соответствии со второй типологией обнаруживаем калькирование («*Ministry of Defence*» – «*Министерства обороны*»), модуляцию («*Classified*» – «секретные») и дословный перевод.

Пример 27:

«*Canada mourns as remains of 215 children found at indigenous school*»

«Канада в трауре: в интернате для детей коренных народов обнаружены останки 215 индейцев»

В соответствии с теорией В. Н. Комиссарова в данном примере использованы приемы членения предложений, экспликации («*indigenous school*» – «в интернате для детей коренных народов») и грамматической замены («*tourns*» – «в трауре»). По типологии Вине и Дарбельне выделяем прием транспозиции («*tourns*» – «в трауре») и модуляцию («*indigenous school*» – «в интернате для детей коренных народов»).

Пример 28:

«Kolomna: The Russian town built by apple sweets»

«Коломна: город, построенный благодаря сладостям из яблок»

В данном случае по типологии отечественного теоретика обнаруживаем транслитерацию («*Kolomna*» – «Коломна»), генерализацию («*The Russian town*» – «город»), конкретизацию («*by*» – «благодаря»). По Вине и Дарбельне – заимствование («*Kolomna*» – «Коломна»), модуляция («*The Russian town*» – «город», «*by*» – «благодаря»).

Пример 29:

«The mystery of Siberia's exploding craters»

«Загадка взрывающихся сибирских кратеров»

По типологии В. Н. Комиссарова в данном примере применены следующие трансформации: грамматическая замена («*Siberia's*» – «сибирских»), дословный перевод. По типологии Вине и Дарбельне использованы прием модуляции («*Siberia's*» – «сибирских»), дословный перевод.

Пример 30:

«Trump bans 'anti-American' diversity training»

«Трамп запретил "антиамериканские" тренинги по расовому разнообразию»

Рассмотрим следующий случай. По типологии переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова в данном примере можно обнаружить транскрипцию («*Trump*» – «Трамп»), грамматическую замену («*bans*» –

«запретил»), калькирование («*anti-American*» – «антиамериканские»), экспликацию («*diversity training*» – «тренинги по расовому разнообразию»). Согласно трудам канадских исследователей при переводе вышеуказанного заголовка использованы заимствование («*Trump*» – «Трамн»), калькирование («*anti-American*» – «антиамериканские»), модуляция («*diversity training*» – «тренинги по расовому разнообразию»).

Пример 31:

«*Racism in Russia: Stories of prejudice*»

«Расизм в России – истории о предвзятом отношении»

Анализ представленного заголовка в соответствии с типологией переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова позволяет выделить прием транскрипции с элементами транслитерации («*Racism*» – «расизм») и дословный перевод. По типологии Вине и Дарбельне при переводе вышеуказанного материала использованы заимствование («*Racism*» – «расизм») и дословный перевод.

Пример 32:

«*Merkel picks German punk singer Hagen for last serenade*»

«Меркель уходит с поста канцлера под песню звезды панк-рока Нины Хаген»

В данном заголовке по типологии отечественного теоретика обнаружены следующие приемы – транскрипция («*punk*» – «панк», «*Merkel*» – «Меркель», «*Hagen*» – «Хаген»), экспликация («*for last serenade*» – «уходит с поста канцлера», «*punk singer*» – «звезды панк-рока»). Теория Вине и Дарбельне также позволяет выделить следующие типы трансформаций: заимствование («*punk*» – «панк», «*Merkel*» – «Меркель», «*Hagen*» – «Хаген»), модуляция («*for last serenade*» – «уходит с поста канцлера», «*punk singer*» – «звезды панк-рока»).

Пример 33:

«*Israel–Gaza: Why is the region blurry on Google Maps*»

«Почему сектор Газа выглядит размытым на картах Google?»

Сравнительный анализ типологий трансформаций на основе предложенного примера выявляет расхождения в примененных преобразованиях. По типологии В. Н. Комиссарова обнаруживаем прием членения предложения, экспликацию («Gaza» – «сектор Газа»), а также конкретизацию («is» – «выглядит»). По второй типологии – модуляции («Gaza» – «сектор Газа», «is» – «выглядит»).

Пример 34:

«China's hidden camps»

«Тайные лагеря Китая»

В данном случае как по типологии В. Н. Комиссарова выявляем грамматическую замену («China's» - «Китай») и прием дословного перевода. По типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне можно обнаружить применение приема дословного перевода для передачи указанного заголовка на русский язык.

Пример 35:

«Queen postpones more engagements after Covid test»

«Елизавета II снова отменила совещания из-за заражения коронавирусом»

Применение теории В. Н. Комиссарова позволяет выделить при переводе данного заголовка следующие приемы: конкретизация («Queen» – «Елизавета II»), модуляция («postpones» – «отменила»: отложила значит отменила, «after Covid test» – «из-за заражения коронавирусом»: встречи отменены после ковид теста, значит он был положительным, значит Елизавета II больна коронавирусом), конкретизация («engagements» – «совещания»), а также грамматическая замена («postpones» – «отменила»). По типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне обнаруживаются только модуляции («Queen» – «Елизавета II», «postpones» – «отменила», «after Covid test» – «из-за заражения коронавирусом», «engagements» – «совещания»).

Пример 36:

«KitKat and Durex makers Nestle and Reckitt warn of price rises»

«Производители сладостей и презервативов поднимут цены»

Согласно теории отечественного лингвиста в данном случае использованы приемы генерализации («*KitKat and Durex makers Nestle and Reckitt*» – «Производители сладостей и презервативов»), модуляции («*price rises*» – «поднимут цены»: *цены увеличатся, следовательно, их кто-то поднимет*). В соответствии со второй типологией выявляем только модуляции («*KitKat and Durex makers Nestle and Reckitt*» – «Производители сладостей и презервативов», модуляция «*price rises*» – «поднимут цены»).

Пример 37:

«Police kill man wielding knife at Paris station»
«Полицейские застрелили мужчину с 30-сантиметровым ножом в Париже»

Рассмотрим следующий случай. По типологии переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова в данном примере можно обнаружить конкретизацию («*Police*» – «Полицейские», «*kill*» – «застрелили», «*at Paris station*» – «в Париже»), грамматическую замену («*kill*» – «застрелили»), модуляцию («*wielding knife*» – «с ... ножом»; «*wielding*» переводится на русский язык как «владеть»/ «размахивать», соответственно, данное значение глагола выражено предложением «с»). Труды Вине и Дарбельне позволяют выявить только модуляции («*Police*» – «Полицейские», «*kill*» – «застрелили», «*at Paris station*» – «в Париже», «*wielding knife*» – «с ... ножом»).

Пример 38:

«British tourist reunited with false teeth he lost in Spain 11 years ago»
«Мужчина получил по почте потерянную 11 лет назад за границей вставную челюсть»

В переводе данного заголовка по типологии В. Н. Комиссарова отмечены следующие трансформации: лексико-семантические замены: конкретизация («*British tourist*» – «Мужчина»), генерализация («*in Spain*» – «за границей»), модуляция («*reunited*» – «получил», «*false teeth he lost*» – «потерянную ... вставную челюсть», «*false teeth*» – «вставную челюсть»), грамматическая замена («*lost*» – «потерянную»). По типологии Вине и Дарбельне выделяются транспозиция («*lost*» – «потерянную») и модуляция («*in Spain*» – «за границей»),

«*British tourist*» – «Мужчина», «*reunited*» – «получил», «*false teeth*» – «вставную челюсть»).

Пример 39:

«*Brittany Higgins: Australian parliament makes formal apology to rape accuser*»

«Премьер Австралии извинился перед жертвами сексуальных домогательств»

Анализ заголовков позволяет выявить по теории В. Н. Комиссарова использование приема конкретизации («*Australian parliament*» – «Премьер Австралии»), грамматическая замена («*makes apology*» – «извинился»), модуляция («*rape accuser*» – «жертвами сексуальных домогательств»: обвинитель – человек, пострадавший от противоправных действий, значит может считаться жертвой), экспликация («*rape accuser*» – «жертвами сексуальных домогательств»). Типология Ж. П. Вине и Ж. Дарбельне выявляет в данном примере только применение модуляций («*Australian parliament*» – «Премьер Австралии», «*makes apology*» – «извинился», «*rape accuser*» – «жертвами сексуальных домогательств»).

Пример 40:

«*Top companies exaggerating their progress – study*»
«Крупнейшие компании мира провалили планы спасения планеты»

Рассмотрев данный пример с точки зрения примененных при его переводе трансформаций по типологии В. Н. Комиссарова обнаруживаем прием антонимического перевода («*exaggerating ... progress*» – «провалили планы»), а также конкретизации («*Top*» – «Крупнейшие»). По типологии Вине и Дарбельне выделяем модуляции («*exaggerating their progress*» – «провалили планы», «*Top*» – «Крупнейшие»).

Пример 41:

«*Fogbows captured across Norfolk, Suffolk and Essex*»

«Редчайшие «призрачные радуги» появились в нескольких графствах Великобритании»

В соответствии с теорией отечественного исследователя обнаруживаем следующие приемы: генерализация («*Norfolk, Suffolk and Essex*» – «нескольких графствах Великобритании»), калькирование («*Fogbows*» – «призрачные радуги»), модуляция («*captured*» – «появились», «*Fogbows*» – «призрачные радуги»). По теории Вине и Дарбельне использованы: калькирование («*Fogbows*» – «призрачные радуги»), модуляции («*Norfolk, Suffolk and Essex*» – «нескольких графствах Великобритании», «*captured*» – «появились», «*Fogbows*» – «призрачные радуги»)

Пример 42:

«Myanmar mass killings revealed»

«В Мьянме раскрыли серию массовых убийств граждан»

Проанализировав данный заголовок с его переводом, основываясь на положениях типологии В. Н. Комиссарова выделяем: грамматическую замену формы слова («*Myanmar*» – «в Мьянме»), модуляцию («*revealed*» – «раскрыли»: *массовые убийства раскрыты, значит их кто-то раскрыл*), в остальном предложение переведено посредством дословного перевода. Применение теории канадских теоретиков позволяет выявить модуляцию («*revealed*» – «раскрыли», «*Myanmar*» – «в Мьянме») и дословный перевод.

Пример 43:

«Leftist Gabriel Boric to become Chile's youngest ever president»

«Президентом Чили стал молодой социалист»

По типологии отечественного лингвиста в данном примере можно выявить модуляцию («*Leftist*» – переводится как «левого толка», соответственно «социалист»), грамматические замены («*to become*» – «стал», «*Chile's*» – Чили», «*youngest*» – «молодой»). В соответствии с типологией Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне выявляем только модуляции («*Leftist*» – «социалист», «*to become*» – «стал», «*Chile's*» – «Чили», «*youngest*» – «молодой»).

Пример 44:

«Australia bouncy castle fall: Four children killed, and four others injured»

«Четверо детей погибли из-за надувного замка в Австралии»

Рассмотрев приведенный пример в рамках положений теории В. Н. Комиссарова обнаруживаем прием грамматической замены типа предложения, грамматическую замену формы слова («Australia» – «в Австралии») модуляцию («killed» – «погибли», «bouncy castle» – «надувной замок»). Вторая типология позволяет выявить применение модуляции («bouncy castle» – «надувной замок», «killed» – «погибли»).

Пример 45:

«Finland's Prime Minister sorry for clubbing after Covid contact»

«Премьер Финляндии пожалела о походе в клуб после контакта с зараженным COVID-19»

При переводе данного заголовка по типологии В. Н. Комиссарова применены грамматические замены («sorry» – «пожалела», «Finland's» – «Финляндии»), экспликация («clubbing» – «поход в клуб», «Covid contact» – «контакт с зараженным COVID-19»). По типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне обнаруживаем только модуляции («sorry» – «пожалела», «clubbing» – «поход в клуб», «Covid contact» – «контакт с зараженным COVID-19»).

Пример 46:

«Nearly 70 Spanish medics Covid positive after Christmas party»

«Десятки испанских врачей заразились коронавирусом на рождественской вечеринке»

В соответствии с типологией отечественного исследователя при переводе данного заголовка использованы генерализация («Nearly 70» – «Десятки»), модуляция («Covid positive after Christmas party» – «заразились коронавирусом на рождественской вечеринке»). Теория Вине и Дарбельне позволяет выделить следующие трансформации: модуляция («Nearly 70» – «Десятки», «Covid positive after Christmas party» – «заразились коронавирусом на рождественской вечеринке»).

Пример 47:

«Capital becomes world's most congested»

«Назван город с самыми длинными в мире пробками»

Типология В. Н. Комиссарова позволяет обнаружить следующие преобразования: генерализация («*Capital*» – «город»), модуляция («*becomes*» – «назван», *если город получил какой-то статус, значит его кто-то присвоил, либо назвал таковым*), экспликация («*world's most congested city*» – «самыми длинными в мире пробками»). В соответствии с типологией Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выявляем только модуляции («*Capital*» – «город», «*becomes*» – «назван», «*world's most congested city*» – «самыми длинными в мире пробками»).

Пример 48:

«Argentina ex-President Mauricio Macri charged in sub families spying case»
«Бывшего президента Аргентины обвинили в незаконной слежке»

В данном случае по типологии отечественного теоретика применен прием генерализации («*spying case*» – «слежка»), грамматическая замена («*charged*» – «обвинили»). По типологии Вине и Дарбельне использованы приемы модуляция («*spying case*» – «слежка»), и транспозиция («*charged*» – «обвинили»).

Пример 49:

«Nigeria boat capsizes: At least 29 die in Kano state»
«Школьники стали жертвами кораблекрушения в Нигерии»

Применение типологии В. Н. Комиссарова позволяет выделить при переводе данного заголовка следующие приемы: грамматическая замена типа предложения, грамматическая замена словоформы («*die*» – «стали жертвами») генерализация («*Kano state*» – «Нигерии»), калькирование («*boat capsizes*» – «кораблекрушения»), модуляция («*die*» – «стали жертвами»). Типология Вине и Дарбельне позволяет выявить применение приемов модуляции («*Kano state*» – «Нигерии», «*die*» – «стали жертвами») и калькирования («*boat capsizes*» – «кораблекрушения»).

Пример 50:

«Poorest face food crisis amid fertiliser shortage»
«Беднейшим странам мира предсказали смертельный голод»

В соответствии с типологией отечественного исследователя при переводе данного заголовка использованы конкретизация («*Poorest*» – «Беднейшим

странам)), модуляция («*face*» – «предсказали», если есть суждение о том, что страны столкнутся с данным явлением, то его кто-то сделал, или в данном случае предсказал это, «*food crisis*» – смертельный голод). По Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне обнаруживаем только модуляции («*Poorest*» – «Беднейшим странам», «*face*» – «предсказали», «*food crisis*» – «смертельный голод»).

Пример 51:

«UAE general accused of torture elected Interpol president»

«Обвиняемый в пытках политзаключенных арабский генерал возглавил Интерпол»

Сравнительный анализ предложенного примера выявляет расхождения в примененных преобразованиях. По типологии В. Н. Комиссарова обнаруживаем генерализацию («*UAE*» – «арабский»), грамматическую замену («*UAE*» – «арабский», «*accused*» – «обвиняемый», «*torture*» – «пытках»), модуляцию («*elected*» – «возглавил»), транслитерацию («*Interpol*» – «Интерпол»). Теория Вине и Дарбельне позволяет выделить следующие трансформаций: модуляция («*UAE*» – «арабский», «*accused*» – «Обвиняемый», «*torture*» – «пытках», «*elected*» – «возглавил»), транспозиция («*UAE*» – «арабский»), заимствование («*Interpol*» – «Интерпол»).

Пример 52:

«Solomon Islands: Australia sends peacekeeping troops amid riots»

«Австралия отправит миротворцев на Соломоновы острова»

Рассмотрим следующий случай. По типологии переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова в данном примере можно обнаружить транслитерацию («*Solomon*» – «Соломоновы»), калькирование («*Solomon Islands*» – «Соломоновы острова»), грамматическую замену типа предложения, грамматическую замену словоформы («*sends*» – «отправит»), генерализацию («*peacekeeping troops*» – «миротворцы»). В соответствии с типологией Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выявляем модуляции («*sends*» – «отправит»), «*peacekeeping troops*» – «миротворцы»), заимствование («*Solomon*» – «Соломоновы»), калькирование («*Solomon Islands*» – «Соломоновы острова»).

Пример 53:

«Peru's chief of staff stashed \$20,000 in palace bathroom»

«Во дворце правительства Перу нашли двадцать тысяч долларов»

По типологии В. Н. Комиссарова в данном примере применены следующие трансформации: грамматическая замена («Peru's» – «Перу»), модуляция («Peru's chief of staff stashed \$20,000 in palace bathroom» в дословном переводе будет звучать как: «Начальник правительства Перу спрятал 20 тысяч долларов в туалете дворца». Переводчик, меняя угол повествования меняет, соответственно, и подлежащее со сказуемым в данном предложении. Повествование теперь ведется со стороны обнаруживших данную сумму людей: «Во дворце правительства Перу нашли двадцать тысяч долларов»), генерализация («chief of staff» – «правительства», «palace bathroom» – «дворец»). По типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне можно выделить модуляции («Peru's» – «Перу», «chief of staff» – «правительства», «palace bathroom» – «дворец»).

Пример 54:

«Kevin Spacey to pay \$31m to studio after abuse claims»

«Снейси заплатит 31 миллион долларов авторам «Карточного домика» за секс-скандал»

В соответствии с типологией отечественного исследователя при переводе данного заголовка использованы транскрипция («Spacey» – «Снейси»), грамматическая замена («to pay» – «заплатит»), конкретизация («studio» – «авторам»), модуляция («abuse claims» – «секс-скандал»). По типологии Вине и Дарбельне использованы приемы заимствование («Spacey» – «Снейси»), модуляции («to pay» – «заплатит», «studio» – «авторам», «abuse claims» – «секс-скандал»).

Пример 55:

«Amazon sees worst deforestation levels in 15 years»

«Крупнейшие на планете леса рекордно пострадали»

В данном случае по типологии отечественного теоретика применен прием экспликация («Amazon» – «Крупнейшие на планете леса»), модуляция («sees

worst deforestation levels» – «рекордно пострадали»), грамматическая замена («*sees*» – «пострадали»). В соответствии с типологией Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выявляем только модуляции модуляция («*Amazon*» – «Крупнейшие на планете леса», «*sees worst deforestation levels*» – «рекордно пострадали», «*sees*» – «пострадали»).

Пример 56:

«*Hamas to be declared a terrorist group by UK*»

«Британия признает ХАМАС террористической организацией»

Применение типологии В. Н. Комиссарова позволяет выделить при переводе данного заголовка следующие приемы: транслитерация («*Hamas*» – «ХАМАС»), конкретизация («*terrorist group*» – «террористической организацией», «*UK*» – «Британия»), модуляция («*to be declared*» – «признает»: если данная организация будет объявлена террористической, значит ее признали таковой на государственном уровне), грамматическая замена («*to be declared*» – «признает»). Теория Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне позволяет выделить следующие трансформаций: заимствование («*Hamas*» – «ХАМАС»), модуляция («*terrorist group*» – «террористической организацией», «*UK*» – «Британия», «*to be declared*» – «признает», «*to be declared*» – «признает»)

Пример 57:

«*Australian women sue over Qatar airport strip-searches*»

«Пассажирки самолета подали в суд из-за принудительного гинекологического осмотра»

Сравнительный анализ теорий трансформаций на основе предложенного примера выявляет расхождения в примененных преобразованиях. По типологии В. Н. Комиссарова обнаруживаем конкретизацию («*Australian women*» – «Пассажирки самолета»), грамматическую замену («*sue*» – «подали в суд»), экспликацию («*strip-searches*» – «гинекологического осмотра»). По Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне обнаруживаем только модуляции («*Australian women*» – «Пассажирки самолета», «*sue*» – «подали в суд», «*strip-searches*» – «гинекологического осмотра»)

Пример 58:

«The teenagers suing 33 countries»

«Группа подростков подала в суд на 33 страны»

В данном заголовке по типологии отечественного теоретика обнаружены следующие приемы: грамматическая замена («*suing*» – «*подала в суд*»), конкретизация («*teenagers*» – «*Группа подростков*»). По типологии канадских ученых обнаруживаем только модуляции («*suing*» – «*подала в суд*», «*teenagers*» – «*Группа подростков*»).

Пример 59:

«Cristiano Ronaldo statue divides opinion in India»

«Статуя Роналду оскорбила жителей Индии»

В соответствии с типологией отечественного исследователя при переводе данного заголовка использованы транскрипция («*Ronaldo*» – «*Роналду*»), модуляция («*divides opinion*» – «*оскорбила*»), грамматическая замена («*divides opinion*» – «*оскорбила*»). По типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне использованы приемы заимствование («*Ronaldo*» – «*Роналду*»), модуляция («*divides opinion*» – «*оскорбила*», «*divides opinion*» – «*оскорбила*»)

Пример 60:

«Hundreds given false Covid results in Sydney lab error»

«В Австралии сотни людей получили ложные результаты тестов на COVID-19»

Применение типологии В. Н. Комиссарова позволяет выделить при переводе данного заголовка следующие приемы: модуляция («*given*» – «*получили*»), грамматическая замена («*given*» – «*получили*»), экспликация («*Covid results*» – «*результаты тестов на COVID-19*»), генерализация («*in Sydney*» – «*в Австралии*»). По Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне обнаруживаем только модуляции («*given*» – «*получили*», «*Covid results*» – «*результаты тестов на COVID-19*», «*in Sydney*» – «*в Австралии*»).

Пример 61:

«Afghanistan's Taliban ban long-distance road trips for solo women»

«Талибы запретили женщинам дальние поездки в одиночестве»

В данном заголовке по типологии отечественного теоретика обнаружены приемы модуляции («*Afghanistan's Taliban*» – «Талибы») экспликация («*for solo women*» – «женщинам ...в одиночестве»). В соответствии с типологией Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выявляем только модуляции («*Afghanistan's Taliban*» – «Талибы», «*for solo women*» – «женщинам ...в одиночестве»).

Пример 62:

«Police stray bullet kills teen in LA store's dressing room»

«Полицейские убили подростка в примерочной магазина»

По типологии В. Н. Комиссарова в данном примере применены следующие трансформации: модуляция («*Police stray bullet*» – «Полицейские»), грамматическая замена («*kills*» – «убили», «*store's*» – «магазина»), дословный перевод («*teen in LA ... dressing room*» – «подростка в примерочной»). По Ж. -П. Вине и Ж.Дарбельне обнаруживаем модуляции («*Police*» – «Полицейские», «*kills*» – «убили», «*store's*» – «магазина»), дословный перевод («*teen in LA ... dressing room*» – «подростка в примерочной»).

Пример 63:

«Queen's Christmas message pays tribute to 'beloved' Philip»

«Елизавета II поделилась чувствами после смерти мужа»

В данном случае по типологии отечественного теоретика применены приемы конкретизации («*Queen's*» – «Елизавета II»), модуляции («*Queen's Christmas message pays tribute to 'beloved' Philip*» может быть переведено как: «В рождественском обращении королева чествует «любимого» Филиппа», однако данный вариант не соответствует «духу» русского языка. Переводчик использует прием модуляции. Соответственно, если упомянутое сообщение посвящено Филиппу, то королева таким образом делится своими чувствами после пережитого недавно горя. Перевод принимает следующий вид: «Елизавета II поделилась чувствами после смерти мужа»), грамматической замены («*pays*» – «поделилась»), генерализации («*Philip*» – «муж»). Типология

Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне позволяет выявить только модуляции («*Queen's*» – «*Елизавета II*», «*rays tribute*» – «*поделилась чувствами*», «*Philip*» – «*муж*»).

Пример 64:

«*Bangladesh ferry fire: Dozens killed near Jhalakathi*»

«*Десятки людей погибли при пожаре на пароме в Бангладеш*»

Сравнительный анализ предложенного примера выявляет расхождения в примененных преобразованиях. По типологии В. Н. Комиссарова обнаруживаем грамматическую замену типа предложения, конкретизацию («*Dozens*» – «*Десятки*»), модуляцию («*killed*» – «*погибли*»: *люди убиты, значит они погибли*), генерализацию («*Jhalakathi*» – «*Бангладеш*»), экспликацию («*ferry fire*» – «*пожаре на пароме*»). По Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне обнаруживаем только модуляции («*Dozens*» – «*Десятки*», «*killed*» – «*погибли*», «*Jhalakathi*» – «*Бангладеш*», «*ferry fire*» – «*пожаре на пароме*»).

Пример 65:

«*Sri Lanka plans to pay off Iran oil debt with tea*»

«*Азиатский остров захотел погасить нефтяной долг чаем*»

Применение типологии В. Н. Комиссарова позволяет выделить при переводе данного заголовка следующие приемы: генерализация («*Sri Lanka*» – «*Азиатский остров*»), модуляция («*plans to pay off... oil debt*» – «*захотел погасить нефтяной долг*»), грамматическая замена словоформы («*tea*» – «*чаем*»), грамматическая замена времени («*plans to pay off*» – «*захотел погасить*»). По типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне использованы приемы модуляция («*Sri Lanka*» – «*Азиатский остров*», «*plans to pay off... oil debt*» – «*захотел погасить нефтяной долг*»).

Пример 66:

«*Banksy artwork removed from old electrical shop in Lowestoft*»

«*Британцы избавились от работы Бэнкси*»

В данном заголовке по типологии отечественного теоретика обнаружены следующие приемы: модуляция («*artwork removed*» – «*избавились от работы*»), транскрипция («*Banksy*» – «*Бэнкси*»), генерализация («*in Lowestoft*» –

«Британцы»). В соответствии с типологией Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выявляем модуляции («*artwork removed*» – «избавились от работы», «*in Lowestoft*» – «Британцы»), заимствование («*Banksy*» – «Бэнкси»),

Пример 67:

«*Japan train driver sues over 49 cents in docked wages*»

«*Машинист потребовал 19 тысяч долларов из-за штрафа за опоздание в 49 центов*»

Рассмотрим следующий случай. По типологии переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова в данном примере можно обнаружить генерализацию («*train driver*» – «*машинист*»), модуляцию («*sues*» – «*потребовал*», «*docked wages*» – «*урезанная зарплата*» может означать *наложение на работника «штрафа»*), грамматическую замену («*sues*» – «*потребовал*»), транслитерацию («*cents*» – «*центов*»). Типология Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне позволяет выявить модуляции («*train driver*» – «*машинист*», «*sues*» – «*потребовал*», «*docked wages*» – «*штраф*»), заимствование («*cents*» – «*центов*»).

Пример 68:

«*US police officer sues boss over KKK note*»

«*В США полицейский подал в суд на начальника из-за расистской записки*»

По типологии В. Н. Комиссарова в данном примере применены следующие трансформации: грамматическая замена («*sues*» – «*подал в суд*», «*KKK*» – «*расистской*»), калькирование («*США*» – «*US*»), модуляция («*police officer*» – «*полицейский*»), экспликация («*KKK*» – «*расистская записка*»: «*KKK*» *расшифровывается как Ки Клух Клап. Согласно определению Большой российской энциклопедии это тайная расистская террористическая организация в США [75]*). Типология Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне позволяет выявить только модуляции («*sues*» – «*подал в суд*», «*KKK*» – «*расистской*», «*В США*» – «*US*», «*police officer*» – «*полицейский*», «*KKK*» – «*расистская записка*»).

Пример 69:

«*Walsall retail park visitors threatened by children with fake gun*»

«Дети напали на посетителей ТЦ с игрушечным оружием»

В данном случае по типологии отечественного теоретика применен прием модуляция («*visitors threatened by children*» – «Дети напали на посетителей», «*fake gun*» – «игрушечное оружие»), генерализация («*Walsall retail park*» – «ТЦ»). Применение типологии канадских теоретиков позволяет обнаружить только модуляции («*visitors threatened by children*» – «Дети напали на посетителей», «*fake gun*» – «игрушечное оружие», «*Walsall retail park*» – «ТЦ»).

Пример 70:

«Squid Game copurcat challenge leads to scalding injuries»

«Дети начали попадать в больницы из-за челленджа по мотивам «Игры в кальмара»

В приведенном примере по типологии В. Н. Комиссарова обнаруживается применение четырех типов трансформаций: экспликация («*Squid Game*» – «Игры в кальмара»), модуляция («*leads to scalding injuries*» – «начали попадать в больницы»), генерализация («*copurcat challenge*» – «челлендж»), транскрипция («*challenge*» – «челлендж»). Теория Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне позволяет выделить следующие трансформаций: модуляция («*Squid Game*» – «Игры в кальмара», «*leads to scalding injuries*» – «начали попадать в больницы», «*copurcat challenge*» – «челлендж»), заимствование («*challenge*» – «челлендж»)

Пример 71:

«World leaders promise to end deforestation by 2030»

«Россия, США и Китай договорились по лесу»

В приведенном примере по типологии В. Н. Комиссарова обнаруживается два типа трансформации: лексико-семантические замены: конкретизация («*World leaders*» – «Россия, США и Китай»), модуляция («*promise*» – «договорились», «*to end deforestation by 2030*» – «по лесу»), и грамматическая замена («*promise*» – «договорились»). По типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выявляем только модуляции («*World leaders*» – «Россия, США и Китай», «*promise*» – «договорились», «*to end deforestation by 2030*» – «по лесу»).

Пример 72:

«Bezos pledges \$2bn for restoring nature»

«Побывавший в космосе бизнесмен решил дать миллиарды долларов на защиту планеты»

Сравнительный анализ теорий трансформаций на основе предложенного примера выявляет расхождения в примененных преобразованиях. По типологии В. Н. Комиссарова обнаруживаем экспликацию («Bezos» – «Побывавший в космосе бизнесмен»), лексико-семантические замены: модуляцию («pledges» – «решил дать», «for restoring nature» – «защиту планеты»), генерализацию («\$2bn» – «миллиарды долларов»). Применение типологии канадских теоретиков позволяет говорить о применении в данном заголовке приема модуляции («Bezos» – «Побывавший в космосе бизнесмен», «pledges» – «решил дать», «for restoring nature» – «защиту планеты», «\$2bn» – «миллиарды долларов»).

Пример 73:

«Diamond worth £2m found during Northumberland home clearout»

«Женщина нашла бриллиант стоимостью 194 миллиона рублей во время уборки дома»

По типологии В. Н. Комиссарова в данном примере применены следующие трансформации: лексико-семантическая замена: модуляция («Diamond... found» – «Женщина нашла бриллиант»), грамматическая замена («worth» – «стоимостью»), экспликация («home clearout» – «уборки дома»). По типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне использованы приемы: модуляция («Diamond... found» – «Женщина нашла бриллиант», «home clearout» – «уборки дома»), транспозиция («worth» – «стоимостью»), адаптация («£2m» – «194 миллиона рублей»).

Пример 74:

«Pope urges 'radical' climate response»

«Папа Римский призвал противостоять изменению климата»

Применение типологии В. Н. Комиссарова позволяет выделить при переводе данного заголовка следующие приемы: семантические замены: конкретизация («*Pope*» – «*Папа Римский*», «*climate*» – «*изменению климата*»), модуляция («*urges... response*» – «*призвал противостоять*»), грамматическая замена («*urges*» – «*призвал*»). В соответствии с типологией Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выявляем только модуляции («*Pope*» – «*Папа Римский*», «*urges... response*» – «*призвал противостоять*», «*climate*» – «*изменению климата*»).

Пример 75:

«*Queen will not attend COP26 climate change summit*»

«*Елизавета II решила отдохнуть от публичных мероприятий*»

В соответствии с типологией отечественного теоретика выявляем лексико-семантические замены: конкретизацию («*Queen*» – «*Елизавета II*»), модуляцию («*will not attend... summit*» – «*решила отдохнуть от публичных мероприятий*»), генерализацию («*COP26 climate change summit*» – «*публичное мероприятие*»). По второй типологии обнаруживаем лишь модуляции («*Queen*» – «*Елизавета II*», «*will not attend... summit*» – «*решила отдохнуть от публичных мероприятий*», «*COP26 climate change summit*» – «*публичное мероприятие*»).

Пример 76:

«*Nepal bus crash kills at least 28 in Mugu district*»

«*28 человек погибли в ДТП с автобусом в Непале*»

Рассмотрим следующий случай. По типологии переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова в данном примере можно обнаружить грамматическую замену («*Nepal*» – «*в Непале*»), лексико-семантические замены: модуляцию («*bus crash*» – «*ДТП с автобусом*», «*bus crash kills*» – «*28 человек погибли*»), генерализацию («*Mugu district*» – «*Непал*»). Типология Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне позволяет выявить только модуляции («*Nepal*» – «*в Непале*», «*bus crash*» – «*ДТП с автобусом*», «*bus crash kills*» – «*25 человек погибли*», «*Mugu district*» – «*Непал*»).

Пример 77:

«*Kraft Heinz says people must get used to higher food prices*»

«Kraft Heinz: с высокими ценами на продукты придется смириться»

Сравнительный анализ теорий трансформаций на основе предложенного примера выявляет расхождения в примененных преобразованиях. По типологии В. Н. Комиссарова обнаруживаем грамматическую замену типа предложения, грамматическую замену числа («*food*» – «*продукты*»), лексико-семантическую замену: модуляцию («*must get used to*» – «*придется смириться*»), экспликацию («*food prices*» – «*цены на продукты*»). В соответствии с типологией Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выявляем только модуляции («*must get used to*» – «*придется смириться*», «*food prices*» – «*цены на продукты*», «*food*» – «*продукты*»).

Пример 78:

«Guatemala: Anti-vaccine villagers attack and hold nurses with Covid jabs»

«Противники вакцинации напали на медсестер в Гватемале»

В приведенном примере по типологии В. Н. Комиссарова обнаруживается: экспликация («*Anti-vaccine villagers*» – «*Противники вакцинации*»), лексико-семантическая замена: генерализация («*Anti-vaccine villagers*» – «*Противники вакцинации*»), грамматическая замена («*напали*» – «*attack*»). По типологии канадских исследователей обнаруживаем случаи применения модуляции («*Anti-vaccine villagers*» – «*Противники вакцинации*», «*Anti-vaccine villagers*» – «*Противники вакцинации*», «*напали*» – «*attack*»).

Пример 79:

«Full power ahead for UK to Norway under-sea power cable»

«Энергетический кризис в Британии решат с помощью гигантского кабеля из Норвегии»

Сравнительный анализ теорий трансформаций на основе предложенного примера выявляет расхождения в примененных преобразованиях. По типологии В. Н. Комиссарова обнаруживаем лексико-семантические замены: модуляцию («*Full power ahead*» – «*кризис ... решат с помощью*»), конкретизацию («*UK*» – «*Британии*»), генерализацию («*power cable*» – «*кабель*»). Типология Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне позволяет выявить только модуляции («*Full power ahead*» – «*кризис ... решат с помощью*», «*UK*» – «*Британии*», «*power cable*» – «*кабель*»)

Пример 80:

«David Bowie: 'Lost' album Toy set for birthday release»

«Ранее неизданный альбом Дэвида Боуи «Той» выйдет спустя 20 лет после записи»

В данном заголовке по типологии отечественного теоретика обнаружены приемы модуляция («'Lost' album– Ранее неизданный альбом, set for ... release» – «выйдет»), транскрипция («David Bowie» – «Дэвид Боуи»). По типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне выделяются следующие приемы: модуляция («'Lost' album» – «Ранее неизданный альбом», «set for ... release» – «выйдет»), заимствование («David Bowie» – «Дэвид Боуи»).

Пример 81:

«Afghanistan bank boss warns sector near collapse»

«Афганистану предсказали финансовый коллапс»

Рассмотрим следующий случай. По типологии переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова в данном примере можно обнаружить лексико-семантическую замену: модуляцию («Afghanistan bank boss warns» – «Афганистану предсказали»), транскрипцию («collapse» – «коллапс»). Типология Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне позволяет выявить модуляцию («Afghanistan bank boss warns» – «Афганистану предсказали»), и заимствование («collapse» – «коллапс»)

Пример 82:

«Iceland misses out on Europe's first female-majority parliament after recount»

«Исландия потеряла женское большинство в парламенте после пересчета голосов на выборах»

В данном заголовке по типологии отечественного теоретика обнаружены следующие приемы: лексико-семантическая замена: модуляция («misses out» – «потеряла»), грамматическая замена («misses out» – «потеряла»), экспликация («female-majority parliament» – «женское большинство в парламенте», «recount» – «пересчет голосов на выборах»). В соответствии с типологией Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне выявляем только модуляции («misses out пропустить» – «потеряла»,

«*female-majority parliament*» – «женское большинство в парламенте», «*recount*» – «пересчет голосов на выборах»).

Пример 83:

«*Nike and Costco warn of product shortages and delays*»

«*Nike предупредила о глобальном дефиците обуви*»

Рассмотрим следующий случай. По типологии переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова в данном примере можно обнаружить дословный перевод, лексико-семантическую замену: конкретизацию («*product*» – «обувь»), грамматические замены («*shortages*» – «дефицит», «*warn*» – «предупредила»). По типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне выделяются приемы дословный перевод, модуляция («*shortages*» – «дефицит», «*product*» – «обувь»).

2.2. Сопоставление положений выбранных типологий на основе проведенного анализа

По результатам проведенного анализа были выявлены определенные закономерности в функционировании двух типологий на практике. В целом, полученные данные позволяют разделить все отмеченные тенденции на *три группы*.

В первом случае *трансформации по одной теории не находилось соответствующего приема во второй*. В качестве примера можно привести прием адаптации и эквиваленции по типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Типология В. Н. Комиссарова не учитывает данные преобразования, согласно результатам проведенного анализа перевода заголовков новостных статей. В типологии отечественного теоретика примером в данной группе служат приемы членения предложения, объединения предложений, большая часть грамматических замен. Данные трансформации также не находят отражения в трудах канадских ученых и не обнаруживаются при переводе.

Частыми были случаи, когда *одной трансформации по типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне соответствовала одна трансформация по типологии В. Н. Комиссарова и наоборот*. Например, технический прием перевода калькирование, который учитывается как в типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне, так и в типологии В. Н. Комиссарова: («WHO» – «ВОЗ», «EU» – «Евросоюз», «trans women» – «Женщины–транс», «anti-American» – «антиамериканские»). Еще одним примером является прием транспозиции по теории канадских лингвистов, которому соответствует трансформация грамматической замены части речи в типологии отечественного ученого: «Armenian» – «армян», «Ukraine» – «украинская», «London» – «лондонские». К данной группе может быть так же отнесен прием дословного перевода, суть которого имеет сходное теоретическое обоснование и в той, и в другой типологиях.

Заключительная группа включает случаи, когда *одной трансформации первой типологии соответствует несколько трансформаций во второй*. К данной категории соответствий относится прием заимствования по типологии канадских ученых, который соответствует транслитерации и транскрипции в типологии отечественного исследователя. Проиллюстрировать данную тенденцию можно следующими случаями: «Starship» – «Старшип» (транскрипция), «AstraZeneca» – «АстраЗенека» (транскрипция), «Nasa» – «НАСА» (транслитерация), «Superman» – «Супермен» (транскрипция) и т. д.

Следующим примером в этой категории соответствий является модуляция в типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Данный прием включает в себя широкий круг преобразований, которые соответствуют следующим трансформациям по типологии В. Н. Комиссарова: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация и модуляция), антонимический перевод, экспликация. Примеры модуляций и соответствующая трансформация по типологии В. Н. Комиссарова: «Queen's» – «Елизавета II» (конкретизация), «Philip» – «муж» (генерализация), «Leftist» – «социалист» (модуляция),

«*exaggerating ... progress*» – «провалили планы» (антонимический перевод), «*Covid results*» – «результаты тестов на COVID–19» (экспликация).

Найденные соответствия позволили сформулировать ряд сильных и слабых сторон представленных типологий, которые представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Достоинства и недостатки типологий Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и В. Н. Комиссарова¹.

Типология	Достоинства	Недостатки
Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выделяет полезные с культурологической точки зрения приемы «адаптации» и «эквиваленции». 2. Большой упор на рассмотрение трансформаций с точки зрения смысловых уровней, нежели языковых. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Отсутствие четкости между приемами модуляции и эквиваленции. 2. Широта категории модуляция и случаев, относимых к данному приему.
В. Н. Комиссарова	<ol style="list-style-type: none"> 1. Большая диверсификация трансформаций. 2. Описывает большее число случаев, при которых требуется применение трансформаций с точки зрения лексического и грамматического уровней. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Опирается в основном на языковые уровни.

Достоинства типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне

1. Типология Ж. Дарбельне и Ж.-П. Вине выделяет полезные с культурологической точки зрения приемы «адаптации» и «эквиваленции».

2. Большой упор на рассмотрение трансформаций с точки зрения смысловых уровней, нежели языковых.

¹ Таблица составлена автором.

Недостатки типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне

1. Типология канадских лингвистов обладает одним существенным недостатком. Разница между двумя приемами перевода – модуляцией и эквиваленцией обозначена недостаточно четко, что может привести к неверному их распознаванию на практике.

2. Категория «модуляция» в данной типологии является слишком широкой и не позволяет учитывать особенностей конкретных случаев перевода. Разные подвиды модуляций, основанные на различных логико-семантических отношениях исходной и переведенной единиц, могут быть выделены в отдельные трансформации [17, с. 387].

Достоинства типологии В. Н. Комиссарова

1. Обладает большей диверсификацией по части возможных преобразований, которые, согласно типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне относятся к общей и довольно широкой группе модуляций.

2. Описывает большее число случаев, при которых требуется применение трансформаций с точки зрения лексического и грамматического уровней.

Недостатки типологии В. Н. Комиссарова

1. Опирается в основном на языковые уровни.

Таким образом, мы обнаружили, что каждая из типологий имеет свои достоинства и недостатки. Типология Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне сильна в описании смысловых категорий и трансформаций, основанных на экстралингвистических аспектах. В то же время некоторые из приемов имеют не очень четкое теоретическое обоснование, что может привести к неправильной их интерпретации и, следовательно, к ошибкам в применении на практике. Типология В. Н. Комиссарова также обладает сильными сторонами. В частности, она описывает большее число случаев, при которых требуется применение трансформаций с точки зрения лексического и грамматического уровней. Однако, ориентированность только лишь на уровни языковой системы не

отражает некоторые семиотические и логико-семантические категории, которые определяют применение ряда трансформаций.

2.3 Трудности перевода англоязычных заголовков публицистических текстов и рекомендации по их преодолению

Ранее, в главе 1, описывались особенности англоязычных заголовков публицистических текстов. Проведение анализа перевода заголовков новостной службы ВВС на русский язык позволило выявить ряд проблем, с которыми сталкивается переводчик в данном процессе, а также сформулировать предложения по их решению.

Встречающиеся в тексте газетного заголовка *фразеологизмы и клише* представляют трудность при переводе, потому как они не могут быть переведены на русский язык с помощью приема дословного перевода. Переведенный текст, в таком случае, не будет считаться адекватным и соответствующим нормам второго языка. Переводчик должен в совершенстве владеть исходным и переводящим языком, чтобы находить необходимые соответствия.

Следующая черта англоязычных заголовков публицистических текстов, которая вызывает трудность при их переводе на русский язык – это *специальные слова*. Как было отмечено ранее, данные лексические единицы универсальны за счет своей ёмкости. Проблема передачи специальных слов и заключается в их многозначности. Переводчик должен уметь не только знать случаи перевода конкретной лексики, но и уметь выбрать нужный. Более того, помимо смысловой сочетаемости избранной единицы необходимо учитывать и ее уместность на стилистическом уровне.

Использование *аббревиатур*, третья из описанных лексических особенностей англоязычных публицистических заголовков, также представляет трудность для переводчика. Как и в указанных выше случаях, переводчик

должен обладать дополнительными фоновыми знаниями, которые необходимы для адекватной передачи смысла сообщения. Кроме того, необходимо иметь представление, знакома ли аббревиатура реципиенту. От этого зависит стратегия, которой воспользуется переводчик для передачи данных лексем. В данном процессе важно не просто передать аббревиатуру дословно, а донести до аудитории, что она обозначает.

Имена собственные, топонимы и иные названия в заголовках публицистических текстов также представляют некоторую трудность для переводчика. Для их верной трактовки и преобразования на переводящем языке необходимо обладать фоновыми знаниями об описываемом предмете. Более того, данные единицы должны быть корректно отображены в тексте перевода, так как в большинстве случаев реципиент не обладает данной информацией. Существует две ситуации, которые влияют на выбор способа передачи имен собственных и топонимов. При первой из них предмет сообщения знаком аудитории. При второй читатель текста на переводящем языке не имеет необходимых экстралингвистических знаний. Оба этих аспекта должны быть известны переводчику.

Использование определенных *временных форм глаголов* (настоящее время для описания событий в недавнем прошлом; прошедшее время для ситуаций, когда аудитории известно, что событие произошло в прошлом и инфинитив для описания будущих событий) также являются сложностью в процессе перевода заголовков с английского языка на русский язык. Переводчик должен быть знаком с данными жанровыми особенностями текста и пройти определенную подготовку перед началом работы. Кроме того, для русскоязычных заголовков не свойственны подобные грамматические особенности, поэтому они требуют применения трансформаций для получения адекватного перевода.

Как было отмечено ранее, для англоязычных заголовков характерно *преобладание глагольных структур*. Эта черта вызывает сложности при передаче текста на русский язык. Е. Е. Царева отмечает, что в отличие от заглавий на

английском языке, в русскоязычных действие передается с помощью существительного [54, с. 404]. Соответственно, в данном случае переводчику необходимо уметь адекватно выбрать лексему для передачи исходной единицы.

Использование в англоязычных заглавиях публицистических текстов *эмоционально окрашенных глаголов* также представляет трудность для переводчика. Дело в том, что заголовки, как и в целом тексты публицистического жанра, на русском языке выдерживаются в более сдержанном и нейтральном стиле, если говорить о крупных новостных изданиях. Следовательно, при переводе необходимо находить такое соответствие, которое бы было одновременно эквивалентным смыслу, заложенному в исходную единицу, и укладывалось в нормы русского публицистического стиля.

Рассмотрев трудности передачи заголовков англоязычных новостных статей на русский язык, мы можем сформулировать ряд рекомендаций для их преодоления:

1. Встречающиеся в тексте газетного заголовка фразеологизмы и клише на практике заменяются их эквивалентами на переводящем языке. По типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне для этих целей применяется технический прием *эквиваленции*.

2. Для перевода специальных слов по типологии В. Н. Комиссарова, в соответствии с проведенным анализом, наиболее эффективен прием *конкретизации* значения. В данном случае описанная широта значения сужается до контекстуально подходящей единицы. По типологии канадских ученых необходимо применять *модуляции*. Исходная и переведенная единица находятся в логической взаимозависимости.

3. Для передачи аббревиатур с английского на русский язык видится рациональным применение таких приемов, как *транскрипция*, *транслитерация* и *калька*, в соответствии с теорией В. Н. Комиссарова. По теории Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне наиболее подходящими приемами для решения переводческой задачи являются *заимствование* и *калькирование*.

4. Для верной трактовки имен собственных, топонимов и иных названий, и их передачи на переводящем языке по типологии В. Н. Комиссарова рационально использовать приемы *транскрипции*, *транслитерации*, *калькирования* в случаях, когда предмет сообщения знаком аудитории. Если же читатель текста на переводящем языке не имеет необходимых экстралингвистических данных, лучшим вариантом передачи имен собственных, топонимов и т. д. видится применение *генерализации*, когда переводчик заменяет конкретную информацию о предмете более общими сведениями. Еще одним эффективным вариантом является прием *эксplikации*, когда переводчик добавляет информацию, необходимую для понимания текста аудиторией, не обладающей достаточными фоновыми знаниями. По типологии канадских теоретиков данная проблема решается с помощью применения *заимствований*, *калькирования*, если аудитория знакома с описываемым предметом и *модуляции*, если нет.

5. Для адекватной передачи грамматических особенностей, касающихся временных форм глаголов по типологии В. Н. Комиссарова эффективней всего использовать *грамматические замены* на соответствующую переводящему языку временную форму, либо *модуляцию* для создания текста, находящегося в логической взаимосвязи с текстом оригинала. По типологии Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне применим прием *модуляции*.

6. Преобразование глагольных структур в именные, соответствующие стилистическим особенностям отечественных заголовков, в соответствии с типологией В. Н. Комиссарова должно осуществляться с помощью *грамматической замены* части речи, *модуляции* и *эксplikации*. По Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне эффективно применять приемы *транспозиции* и *модуляции*.

Таблица 2 – Трансформации, рекомендуемые для передачи единиц, представляющих трудность в процессе перевода на русский язык².

Единицы, представляющие трудность при переводе на русский язык	Типология Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне	Типология В. Н. Комиссарова
Фразеологизмы и клише	Эквиваленция	–
Специальные слова	Модуляция	Конкретизация
Аббревиатуры	Заимствование, калькирование	Транскрипция, транслитерация, калькирование
Имена собственные и топонимы	Заимствование, калькирование, модуляция	Транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация, экспликация
Временные формы глаголов	Модуляция	Грамматическая замена
Глагольные структуры	Транспозиция, модуляция	Грамматическая замена части речи, модуляция, экспликация

Таким образом, трудности, выявленные при анализе перевода заголовков статей новостной службы ВВС, позволили сформулировать рекомендации по их преодолению в соответствии с выбранными типологиями. В каждой из них были найдены наиболее подходящие инструменты для преобразования исходного текста в текст на переводящем языке с учетом особенностей публицистического функционального стиля. Обнаруженные стратегии могут быть использованы на практике в работе с текстами или сообщениями соответствующей направленности.

² Таблица составлена автором.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В главе 2 были получены следующие результаты:

1. Проведен сопоставительный анализ типологий переводческих трансформаций Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне и В. Н Комиссарова на примере перевода заголовков новостной службы ВВС.

2. Учитывая результаты проведенной систематизации использованных трансформаций нам удалось выделить основные соответствия двух типологий. В первую очередь, их применение на практике показывает существование тенденции, когда трансформации по одной теории не находилось соответствующего приема во второй. Помимо этого, существуют случаи, когда одной трансформации по типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне соответствовала одна трансформация в соответствии с типологией В. Н. Комиссарова и наоборот. Также нами была выделена группа примеров, когда одной трансформации первой типологии соответствует несколько трансформаций во второй. Заключительная часть второй главы посвящена подведению итогов анализа посредством формулировки достоинств и недостатков каждой из типологий.

3. Выявлены основные трудности при переводе англоязычных публицистических заголовков и предложены стратегии их решения с использованием типологий В. Н. Комиссарова и Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа посвящена анализу трансформаций, примененных при переводе заголовков новостных статей службы ВВС, на основе типологий Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне и В. Н. Комиссарова, а также их сопоставлению и выделению их сильных и слабых сторон.

Цель данной работы заключалась в сравнении трансформационных типологий Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне и В. Н. Комиссарова на основе анализа заголовков новостных статей службы ВВС для выявления их различий и сходств, достоинств и недостатков.

Для достижения этой цели были поставлены и выполнены следующие задачи:

1) описать существующие подходы к определению понятия «перевод», рассмотреть основные теории и виды перевода, в частности перевода заголовков текстов публицистического стиля;

2) охарактеризовать наиболее актуальные подходы к понятию «переводческие трансформации», сформулировать определение, дать характеристику причинам трансформаций;

3) описать важнейшие типологии переводческих трансформаций и выбрать две типологии для осуществления сопоставительного анализа;

4) проанализировать заголовки статей новостной службы ВВС на основе выбранных типологий;

5) сопоставить выбранные типологии в соответствии с проведенным анализом, выявить их особенности, достоинства и недостатки;

6) выделить трудности при переводе англоязычных заголовков СМИ и сформулировать рекомендации по их преодолению.

Первая глава посвящена описанию теоретических основ изучаемого вопроса. В ней были рассмотрены существующие подходы к пониманию термина «перевод». Были выявлены сходства и отличия определений. Было установлено, что перевод выполняет общественно важную коммуникативную

функцию посредством передачи исходного сообщения на переводящем языке. Для более полного понимания явления перевода были рассмотрены основные теории, а также виды перевода. Было выявлено, что данный процесс невозможен без применения трансформаций.

В связи с этим в первой главе описаны разные точки зрения исследователей–лингвистов на определение понятия «переводческие трансформации». Ввиду того, что в теории перевода существует ряд различных подходов к толкованию термина, было сформулировано определение, учитывающее наиболее важные обнаруженные черты явления. Также, были рассмотрены основные мотивы применения трансформаций в процессе перевода.

В рамках данной работы принципиальным моментом была характеристика существующих типологий переводческих преобразований. По этой причине в Главе 1 дается описание типологий, наиболее полно описывающих изменения, приносимые при переводе. В связи с отсутствием единого подхода к типологии трансформаций, а также различием в точках зрения исследователей на проблему того, что первично – уровни смысла или уровни языка, были выбраны две типологии, относящиеся к разным группам: Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и В. Н. Комиссарова.

Первая является одной из самых ранних работ, касающихся проблемы типологизации переводческих трансформаций. Кроме того, данная теория основана на логико-семантических категориях языка и описывает трансформации с точки зрения заключенных в них смыслов.

Вторая типология, предложенная В. Н. Комиссаровым, является одной из наиболее полных и применяемых в рамках проводимых ранее лингвистических исследований. Данная типология описывает трансформации с позиций изменений на языковом уровне. В связи с тем, что данная работа посвящена переводческим трансформациям, применяемым при переводе заголовков статей новостной службы BBC, были указаны основные особенности заглавий английской публицистики.

Во второй главе проведен сопоставительный анализ типологий переводческих трансформаций Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне на примере перевода заголовков новостной службы ВВС. Учитывая результаты проведенной систематизации использованных трансформаций, были выделены соответствия между двумя типологиями. Применение типологий на практике выявило три варианта соответствий.

В первую группу были отнесены случаи, когда трансформации по одной теории не находится соответствующего приема во второй. Ко второй группе были отнесены случаи, когда одной трансформации по типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне соответствовала одна трансформация в типологии В. Н. Комиссарова и наоборот. Последняя группа объединяет случаи, когда одной трансформации первой типологии соответствует несколько трансформаций во второй. Кроме того, были определены основные достоинства и недостатки каждой из типологий:

Достоинства типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне

1. Типология Ж. Дарбельне и Ж.-П. Вине выделяет полезные с культурологической точки зрения приемы «адаптации» и «эквиваленции».
2. Большой упор на рассмотрение трансформаций с точки зрения смысловых уровней, нежели языковых.

Недостатки типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне

1. Типология канадских лингвистов обладает одним существенным недостатком. Разница между двумя приемами перевода – модуляцией и эквиваленцией обозначена недостаточно четко, что может привести к неверному их распознаванию на практике.
2. Категория «модуляция» в данной типологии является слишком широкой и не позволяет учитывать особенностей конкретных случаев перевода. Разные подвиды модуляций, основанные на различных логико-семантических отношениях исходной и переведенной единиц, могут быть выделены в отдельные трансформации [17, с. 387].

Достоинства типологии В. Н. Комиссарова

1. Обладает большей диверсификацией по части возможных преобразований, которые, согласно типологии Ж. -П. Вине и Ж. Дарбельне относятся к общей и довольно широкой группе модуляций.

2. Описывает большее число случаев, при которых требуется применение трансформаций с точки зрения лексического и грамматического уровней.

Недостатки типологии В. Н. Комиссарова

1. Опирается в основном на языковые уровни.

Поскольку в Главе 1 описывались особенности заглавий английской публицистики, в Главе 2 выявлены трудности их перевода на русский язык и сформулированы рекомендации по их преодолению.

Результаты данной работы могут быть использованы для формирования унифицированной типологии переводческих трансформаций, объединяющей как смысловую, так и языковую уровни, на которых производится перевод. Практическое применение результатов проведенного исследования может быть осуществлено в виде их применения при изучении функционирования типологий переводческих трансформаций при переводе заголовков публицистических текстов с английского языка на русский язык. Кроме того, сформулированные в Главе 2 рекомендации по преодолению трудностей перевода заголовков публицистических текстов могут быть применены в переводческой практике в соответствующей сфере.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

Научные издания

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алимов В. В. Теория перевода: Пособие для лингвистов – переводчиков: учебное пособие. – М., 2013. – 240 с.
3. Аристов Н. Б. 'Основы перевода' – Москва: Литература на иностранных языках, 1959 – с.261
4. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1991. – 140 с.
5. Архипов А. Ф. Практический самоучитель перевода по немецкому языку. – М.: Изд-во Высшая школа, 1991
6. Базылев В. Н. Обусловленность переводческих трансформаций. ВЕСТНИК ВГУ, Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”, 2005, № 1. –С.75–79
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975.
8. Белова, Ю.А. Смысл газетного заголовка: трудности интерпретации / Ю. А. Белова // Вестник Башкирского университета. –2013. –№ 3. –С.794–796.
9. Бессонов, А. П. Газетный заголовок. – Л.: Наука, 1958. – 62 с.
10. Брандес М.П. Стилль и перевод. М., 1988–127 с.
11. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, – 224 с.
12. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во Московского университета, 1978. – 174 с.
13. Гак В. Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе/ В.Г. Гак // Текст и перевод. – М.: Наука. –1988. – С. 63–75.

14. Гак В. Г. Языковые преобразования. М., 1998. С. 512.
15. Гак В. Г, Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. - М.: «Интердиалект+», 2000,- 456 с.
16. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка Издательство литературы на иностранных языках Москва 1958, –459 с.
17. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
18. Грольман М. Б. История развития переводоведения как науки. Казань: ТГГПУ, 2009.
19. Гуркина, Н. А. Применение переводческих трансформаций при переводе заголовков статей англоязычной прессы на русский язык (на примере материалов новостной службы ВВС) / Н. А. Гуркина // Студенческий вестник. – 2021. – № 44–1(189). – С. 61–65.
20. Гуркина, Н. А. Применение трансформаций по типологии Ж. Дарбельне и Ж.-П. Вине при переводе заголовков статей англоязычной прессы на русский язык (на примере материалов новостной службы ВВС) / Н. А. Гуркина // Студенческий вестник. – 2022. – № 16 (208). – С. 20–22.
21. Гуркина Н. А., Язовских Е. В. Сопоставительный анализ типологий переводческих трансформаций Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне и В. Н. Комиссарова на примере перевода заголовков новостных статей службы ВВС/ Н. А. Гуркина, Е. В. Язовских//Актуальные вопросы межкультурной коммуникации и зарубежной литературы: сб. науч. ст.–Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, – 2022. – С. 156–160
22. Жеру Т. Д. Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий/ Т. Д. Жеру // Тетради переводчика. Вып 14. – М.: Междунар. отношения. –1977. – С. 45–51
23. Иовенко В. А. Теоретический курс перевода. Испанский язык. Учебник. – М.: ЧеРо, 2005. – 132 с.
24. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – М.: РУДН, 2008. – 179 с.

25. Колесникова, А.А. Особенности английского газетного заголовка/ А. А. Колесникова // Язык и культура. –2014. –№ 15. –С. 93–95.
26. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.: ЧеРо, 1999. – 133
27. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 216
28. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с
29. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. Шк., 1990. – 253 с.
30. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. – Ч. I. – 176 с
31. Кубашичева С. К., Читао Л. Р. Особенности перевода заголовков современных английских СМИ/ С. К. Кубашичева, Л. Р. Читао// Рецензируемый, реферируемый научный журнал «Вестник АГУ». –2015. – № 2 (153). –С.59–62
32. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
33. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М.: Высшая школа, 1985. – 232 с
34. Микоян, А.С. Проблемы перевода текстов СМИ / А. С. Микоян // Язык средств массовой информации: учеб. пособие для вузов; под ред. М. Н. Володиной. – М., 2008. – С. 388–401.
35. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: 1980.
36. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
37. Наер, В. Л. О соотношении традиционного и оригинального в языке английской газеты / В. Н. Наер. – М.: Наука, 1967. – 189 с.

38. Некрасова, А. С. Виды, типы, функции газетного заголовка и его место в тексте статьи СМИ / А. С. Некрасова // Актуальные проблемы филологии: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2018 г.). –2018. –С. 27–31
39. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. – 3–е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с
40. Ольшанская, Н. А. Стилистические особенности перевода английских газетных заголовков / Н. А. Ольшанская // Молодой ученый. – 2021. – № 44 (386). – С. 69–71.
41. Паршин, А. Теория и практика перевода. – М., 1985. – 310 с.
42. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высш. школа, 1964. – 244 с
43. Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык/ Я. И. Рецкер // Вопросы теории и методики учебного перевода: сборник статей. – М.: Изд-во Академии педагогических наук РСФСР. –1950. –С. 156–183.
44. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3–е изд., перераб. и доп.– М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
45. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216с.
46. Роганова З. Е. Перевод с русского языка на немецкий. – М.: Высш. школа, 1971. – 208 с
47. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста. М.: Флинта: Наука, 2009. 320 с
48. Скопинцева А. С. Трудности перевода заголовков английской и американской прессы // А. С. Скопинцева // Вестник МИТУ–МАСИ/ –2020. –№ 3. –С. 46–52
49. Суворов, С.П. Особенности стиля английских газетных заголовков / С. П. Суворов. – М.: Язык и стиль. –1965. – С.28–32.
50. Тюленев С. В. Теория перевода: Учебное пособие. / С. В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

51. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. — 416 с.
52. Фоменко Л. Н., Спицина С.С. Особенности газетных заголовков в англо-американской прессе/ Л. Н. Фоменко // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. — 2019. —№ 4 — С. 164–166
53. Фоменко Л. Н., Халанская А. А. Эллиптическое употребление синтаксических конструкций с артиклем в заголовках британских газет/ Л. Н. Фоменко, А. А. Халанская // Культурная жизнь Юга России. — 2015. — № 1 (56). — С. 72–74.
54. Царева, Е. Е. Специфика перевода газетных заголовков / Е. Е. Царева // Вестник Казанского технологического университета. —2010. —С. 398–406.
55. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. — М.: Воениздат, 1973. — 280 с.
56. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.— 215с
57. Шимановская, Л.А. Современные теории перевода и их использование в работе с англоязычной научной статьей биотехнологического профиля / Л. А. Шимановская // Вестник Казанского технологического университета. — 2012. — С. 253–259.
58. Catford, John C. 1965. A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics. London: Oxford University Press
59. Chomsky N. Syntactic Structures / N. Chomsky. — Hague: Mouton & Co., 1957. — 117 p
60. Crystal D, Davy D. Stylistic Analysis. /D. Crystal and D. Davy// Investigating English Style. Longmans, Green and Cc Ltd., London and Harlow, 1969, pp. 60–91.
61. Harris Z. S. Papers in Structural and Transformational Linguistics/Z. S. Harris // Dordrecht. —1970, —P. 559–560 p.

62. Keeble R. The newspapers handbook. London and New York, Routledge, 2006. 299 p.
63. Lederer, M., "Can Theory Help Interpreter and Translator Trainers and Trainees?" / M. Lederer // The Interpreter and Translator Trainer. –2007. –Vol.1.1. –P. 15–36.
64. Nida, E. A. Towards a science of translating. Leiden: Brill, 1964, – 331p
65. Nida E. A., Taber C. The theory and practice of translation. Leiden, 1969
66. Oettiger A.G. Automatic language translation. Cambridge (Mass.), 1960
67. Pym, A. Natural and Directional Equivalence in Theories of Translation / A. Pym // Target. –2007. –19:2. –P.271–294.
68. Seleskovitch, D. and Lederer, M., A Systematic Approach to Teaching Interpretation, RID, Washington DC, 2002 238 p.
69. Vinay J.–P. Stylistique comparée du français et de l'anglais / J.–P. Vinay, J. Darbelnet. – Paris: Didier, 1958. – 331 p.
70. Vinay J.–P. Comparative Stylistics of French and English / J.–P. Vinay, J. Darbelnet. – Philadelphia: John Benjamins North America, 1995. – 358 p.
71. Wilss, Wolfram. 1982. The science of translation: Problems and Methods. Tübingen: Gunter Narr.

Словари и справочники

72. Васильева Н. В. Краткий словарь лингвистических терминов / Н. В. Васильева, В. А. Виноградов. А. М. Шахнарович. – М.: Рус. яз., 1995. – 176 с.
73. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5–е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

Электронные ресурсы

74. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: https://bigenc.ru/world_history/text/2120002 (дата обращения: 21.02.2022).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение А. Заголовки, использованные для проведения сопоставительного анализа, с переводом на русский язык

Заголовок	Перевод на русский язык
Covid: Germany's Oktoberfest cancelled for the second time	В Германии из-за коронавируса второй раз отменили Октоберфест
Biden says Armenian mass killing was genocide	Президент США Джо Байден признал геноцид армян 1915 года
Israel crush: Dozens killed at Lag B'Omer	Давка на религиозном празднике в Израиле: более 40 погибших, десятки раненых
Wife of cartel boss "El Mencho" held	Полиция арестовала жену главы крупнейшего наркокартеля Мексики
Paradise Papers: Ukraine crime gang hid proceeds in luxury London flats	Paradise Papers: украинская преступная банда вкладывала свою прибыль в роскошные лондонские квартиры
Covid vaccinations: No reason to stop using AstraZeneca jab, says WHO	ВОЗ: нет причин отказываться от вакцины AstraZeneca
DC Comics reveal that latest Superman character is bisexual	Новый Супермен будет бисексуалом. DC Comics рассказало об однополых отношениях Джона Кента
Russia Ukraine conflict: Fact-checking Russian TV's Ukraine claims	Российско-украинский конфликт: проверка на соответствие фактам заявлений об Украине, прозвучавших на российском телевидении

Family-meal image wins international food photo contest	Фото приготовления семейного ужина победило в международном фотоконкурсе, посвященном еде
«Chile sees Covid surge despite vaccination success»	Коронавирус в Чили: вспышка заражений, несмотря на успехи в вакцинации
«Nasa chooses SpaceX to build Moon lander»	НАСА выбрало ракету Илона Маска для отправки американцев на Луну
«Prince Philip: The Vanuatu tribes mourning the death of their 'God'»	Есть остров, где принца Филиппа оплакивают как божество. Этот остров находится в Вануату
«Raúl Castro steps down as Cuban Communist Party leader»	Куба без Кастро: Рауль уходит на покой
«Coronavirus: EU and AstraZeneca seek to resolve vaccine supply crisis»	Coronavirus: EU and AstraZeneca seek to resolve vaccine supply crisis
«The other virus that worries Asia»	Еще один вирус, который тревожит Азию
«Google suspends 'free speech' app Parler»	Google заблокировал Parler – приложение, обеспечивающее «свободу слова
«Iraq Covid hospital fire: At least 23 dead after 'oxygen tank explodes'»	Пожар в больнице в Багдаде: десятки погибших и раненых
«Why India's Covid crisis matters to the whole world»	Почему ковид-катастрофа в Индии касается всего мира
«Why are so many babies dying of Covid-19 in Brazil? »	Почему в Бразилии от коронавируса умерло так много младенцев?

«Xueli Abbing: The abandoned baby who became a Vogue model»	Как девочка с альбинизмом из китайского приюта стала моделью для Vogue
«Bill and Melinda Gates divorce after 27 years of marriage»	Билл и Мелинда Гейтс объявили о разводе
«Meghan Markle writes children's book inspired by Harry and Archie»	Меган Маркл написала детскую книгу "Скамейка". В ее основе – отношения Гарри с сыном
«Donald Trump's Facebook ban upheld»	Трамп остался без "Фейсбука" еще на полгода
«SpaceX Starship prototype makes clean landing»	"Старшип" Илона Маска впервые взлетел, совершил посадку
«We're being pressured into sex by some trans women'»	Женщины–транс принуждают нас к сексу
«Classified Ministry of Defence documents found at bus stop»	Секретные документы Министерства обороны Великобритании были найдены на автобусной остановке
«Canada mourns as remains of 215 children found at indigenous school»	Канада в трауре: в интернате для детей коренных народов обнаружены останки 215 индейцев
«Kolomna: The Russian town built by apple sweets»	Коломна: город, построенный благодаря сладостям из яблок
«The mystery of Siberia's exploding craters»	Загадка взрывающихся сибирских кратеров
«Trump bans 'anti-American' diversity training»	Трамп запретил "антиамериканские" тренинги по расовому разнообразию
«Racism in Russia: Stories of prejudice»	Расизм в России – истории о предвзятом отношении

«Merkel picks German punk singer Hagen for last serenade»	Меркель уходит с поста канцлера под песню звезды панк-рока Нины Хаген
«Israel–Gaza: Why is the region blurry on Google Maps»	Почему сектор Газа выглядит размытым на картах Google?
«China's hidden camps»	Тайные лагеря Китая
«Queen postpones more engagements after Covid test»	Елизавета II снова отменила совещания из-за заражения коронавирусом
«KitKat and Durex makers Nestle, and Reckitt warn of price rises»	Производители сладостей и презервативов поднимут цены
«Police kill man wielding knife at Paris station»	Полицейские застрелили мужчину с 30-сантиметровым ножом в Париже
«British tourist reunited with false teeth he lost in Spain 11 years ago»	Мужчина получил по почте потерянную 11 лет назад за границей вставную челюсть
«Brittany Higgins: Australian parliament makes formal apology to rape accuser»	Премьер Австралии извинился перед жертвами сексуальных домогательств
«Top companies exaggerating their progress – study»	Крупнейшие компании мира провалили планы спасения планеты
«Fogbows captured across Norfolk, Suffolk and Essex»	Редчайшие «призрачные радуги» появились в нескольких графствах Великобритании
«Myanmar mass killings revealed»	В Мьянме раскрыли серию массовых убийств граждан
« Leftist Gabriel Boric to become Chile's youngest ever president»	Президентом Чили стал молодой социалист

«Australia bouncy castle fall: Five children killed, and four others injured»	Четверо детей погибли из-за надувного замка в Австралии
«Finland's Prime Minister sorry for clubbing after Covid contact»	Премьер Финляндии пожалела о походе в клуб после контакта с зараженным COVID-19
«Nearly 70 Spanish medics Covid positive after Christmas party»	Десятки испанских врачей заразились коронавирусом на рождественской вечеринке
« Capital becomes world's most congested»	Назван город с самыми длинными в мире пробками
«Argentina ex-President Mauricio Macri charged in sub families spying case»	Бывшего президента Аргентины обвинили в незаконной слежке
«Nigeria boat capsized: At least 29 die in Kano state»	Школьники стали жертвами кораблекрушения в Нигерии
«Poorest face food crisis amid fertiliser shortage»	Беднейшим странам мира предсказали смертельный голод
«UAE general accused of torture elected Interpol president»	Обвиняемый в пытках политзаключенных арабский генерал возглавил Интерпол
«Solomon Islands: Australia sends peacekeeping troops amid riots»	Австралия отправит миротворцев на Соломоновы острова
«Peru's chief of staff stashed \$20,000 in palace bathroom»	Во дворце правительства Перу нашли двадцать тысяч долларов
«Kevin Spacey to pay \$31m to studio after abuse claims»	Спейси заплатит 31 миллион долларов авторам «Карточного домика» за секс-скандал

«Amazon sees worst deforestation levels in 15 years»	Крупнейшие на планете леса рекордно пострадали
«Hammas to be declared a terrorist group by UK»	Британия признает ХАМАС террористической организацией
«Australian women sue over Qatar airport strip-searches»	Пассажиры самолета подали в суд из-за принудительного гинекологического осмотра
«The teenagers suing 33 countries»	The teenagers suing 33 countries
«Cristiano Ronaldo statue divides opinion in India»	Статуя Роналду оскорбила жителей Индии
Hundreds given false Covid results in Sydney lab error	В Австралии сотни людей получили ложные результаты тестов на COVID-19
«Afghanistan's Taliban ban long-distance road trips for solo women»	Талибы запретили женщинам дальние поездки в одиночестве
«Police stray bullet kills teen in LA store's dressing room»	Полицейские убили подростка в примерочной магазина
«Queen's Christmas message pays tribute to 'beloved' Philip»	Елизавета II поделилась чувствами после смерти мужа
«Bangladesh ferry fire: Dozens killed near Jhalakathi»	Десятки людей погибли при пожаре на пароме в Бангладеш
«Sri Lanka plans to pay off Iran oil debt with tea»	Азиатский остров захотел погасить нефтяной долг чаем
«Banksy artwork removed from old electrical shop in Lowestoft»	Британцы избавились от работы Бэнкси
«Japan train driver sues over 49 cents in docked wages»	Машинист потребовал 19 тысяч долларов из-за штрафа за опоздание в 49 центов

«US police officer sues boss over KKK note»	В США полицейский подал в суд на начальника из-за расистской записки
«Walsall retail park visitors threatened by children with fake gun»	Дети напали на посетителей ТЦ с игрушечным оружием
«Squid Game copycat challenge leads to scalding injuries»	Дети начали попадать в больницы из-за челленджа по мотивам «Игры в кальмара»
«World leaders promise to end deforestation by 2030»	Россия, США и Китай договорились по лесу
«Bezos pledges \$2bn for restoring nature»	Побывавший в космосе бизнесмен решил дать миллиарды долларов на защиту планеты
«Diamond worth £2m found during Northumberland home clearout»	Женщина нашла бриллиант стоимостью 194 миллиона рублей во время уборки дома
«Pope urges 'radical' climate response»	Папа Римский призвал противостоять изменению климата
Queen will not attend COP26 climate change summit	Елизавета II решила отдохнуть от публичных мероприятий
Nepal bus crash kills at least 28 in Mugu district	28 человек погибли в ДТП с автобусом в Непале
Kraft Heinz says people must get used to higher food prices	Kraft Heinz: с высокими ценами на продукты придется смириться
Guatemala: Anti-vaccine villagers attack and hold nurses with Covid jabs	Противники вакцинации напали на медсестер в Гватемале
Full power ahead for UK to Norway under-sea power cable	Энергетический кризис в Британии решат с помощью гигантского кабеля из Норвегии

David Bowie: 'Lost' album Toy set for birthday release	Ранее неизданный альбом Дэвида Боуи «Той» выйдет спустя 20 лет после записи
Afghanistan bank boss warns sector near collapse	Афганистану предсказали финансовый коллапс
Iceland misses out on Europe's first female-majority parliament after recount	Исландия потеряла женское большинство в парламенте после пересчета голосов на выборах
Nike and Costco warn of product shortages and delays	Nike предупредила о глобальном дефиците обуви